TP 1000 A

Preis Fr. 3.–

Gebrauchsanleitung und Ersatzteilliste

Mode d'emploi et liste des pièces de rechange

Istruzioni per l'uso e lista dei pezzi di ricambio

AEBI

Fabrikations-Nr. 9000–9999 EB VII.72 Nr. Ic 68

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Indice delle materie

			Pagina Seite Page
Gebrauchsanleitung	**Mode d'emploi**	**Istruzioni per l'uso**	
Wichtige Daten	Données importantes	Dati importanti	2–5
Allgemeines	Généralités	Istruzioni sommarie	5
Bedienung	Maniement	Maneggiamento	8
Wartung	Entretien	Manutenzione	12
Schmierplan	Plan de graissage	Piano di lubrificazione	15
Ersatzteilliste	**Liste des pièces de rechange**	**Lista dei pezzi di ricambio**	
Handgas und Fußgas	Gaz à main et gaz au pied	Gas a mano e gas a piede	17
Grundmaschine	Machine	Macchina	18
Getriebe	Boîte à vitesses	Scatola ingranaggi	19
Differential vorn	Différentiel avant	Differenziale anteriore	20
Bandbremse	Frein à ruban	Freno a nastro	20
Gangschaltung	Vitesses	Cambio	21
Differential hinten	Différentiel arrière	Differenziale posteriore	22
Hinterrad	Roue arrière	Ruota posteriore	22
Vorderrad	Roue avant	Ruota anteriore	23
Kabelverzeichnis	Signification des câbles	Significato dei cavi	24
Schaltplan	Installation électrique	Istallazione elettrica	25
Kabelstränge	Troncs de câbles	Cavi a fune	26
Dichtungen	Joints	Guarnizioni	27
Bremse	Frein	Freno	28
ZF Gemmer-Lenkung	Guidage ZF Gemmer	Guida a ciottolo	29
Motoranbauteile	Accessoires du moteur	Accessori del motore	30

Wichtige Kontrollen

Täglich: Ölstand im Motor und Brennstoffstand kontrollieren.

Nach einigen Tagen, später mindestens **alle drei Monate** sämtliche Schrauben nachziehen, soweit sie nicht mit Sicherungsblech oder Splint gesichert sind.

Radmuttern
Wöchentlich kontrollieren, wenn nötig nachziehen.

Pneudruck
Wöchentlich kontrollieren (siehe Seite 3).

Batterie
Platten müssen mit Säure überdeckt sein. Wenn dies nicht der Fall ist, muß destilliertes Wasser nachgefüllt werden.
Bei unregelmäßigem Betrieb oder Stillegung des Fahrzeuges ist die Batterie alle 4 bis 6 Wochen nachzuladen.

Dieselmotor
Es ist darauf zu achten, daß der Brennstofftank nie ganz entleert wird, da sonst das Leitungssystem entlüftet werden muß.

Ölkontrollen
(siehe Seite 14).

Contrôles importants

Journellement: Contrôler le niveau d'huile du moteur et le niveau du carburant.

Après quelques jours, plus tard **tous les 3 mois,** resserrer tous les écrous qui ne sont pas assurés par des goupilles.

Ecrous des roues
A contrôler toutes les semaines, resserrer si nécessaire.

Pression des pneus
A contrôler toutes les semaines (voir page 3).

Batterie
L'acide doit recouvrir les plaques séparatrices. Ajouter s'il y a lieu de l'eau distillée.
Lorsque le véhicule est immobilisé ou s'il n'est utilisé que par intermittence, il est nécessaire de recharger la batterie toutes les 4—6 semaines.

Moteur Diesel
Veiller à ce que le réservoir à essence ne soit jamais complètement vide pour empêcher l'air de pénétrer dans les conduites qui devraient alors être purgées.

Contrôles d'huile
(voir page 14).

Controlli importanti

Giornalmente: controllare il livello dell'olio nel motore e del carburante.

Dopo qualche giorno, in seguito **ogni 3 mesi,** stringere tutti i dadi che non sono assicurati con coppiglie.

Dadi delle ruote
Ogni settimana controllare i dadi delle ruote.

Pressione dei pneumatici
Ogni settimana controllare la pressione (vedi pagina 3).

Batteria
L'acido deve ricoprire gli elementi separatori. Aggiungere, se necessario, dell'acqua distillata.
Quando il veicolo è immobile o viene usato saltuariamente, è necessario ricaricare la batteria ogni 4—6 settimane.

Motore Diesel
Controllare che il serbatoio della benzina non sia mai completamente vuote in modo che non penetri l'aria nelle condutture che altrimenti dovrebbero essere pulite.

Controlli d'olio
(vedi pagina 14).

Maximal zulässige Achslasten **Charges essieux admissibles** **Carico assiale ammessibile**

Achse essieu assi	Pneu pneu pneumatici	Ply ply ply	Luftdruck pression d'air pressione d'aria	zulässige Achslasten charges carico
Vorderachse essieu avant asse anteriore	8–15	6	2,0 atü	1400 kg
Hinterachse essieu arrière asse posteriore	8–15	6	2,0 atü	1800 kg
Doppelbereifung Roues jumelées Ruote gemelle	8–15	6	2,0 atü	1800 kg

Maximal zulässiges Gesamtgewicht inkl. Fahrer **2800 kg**
Leergewicht ohne Verdeck und Brücke **810 kg**

Poids total maximum admis avec conducteur **2800 kg**
Poids du châssis seul, sans cabine **810 kg**

Peso totale massimo amesso con conduttore **2800 kg**
Peso del chassis solo, senza cabina **810 kg**

Ladegewichte und Abmessungen der Brücke

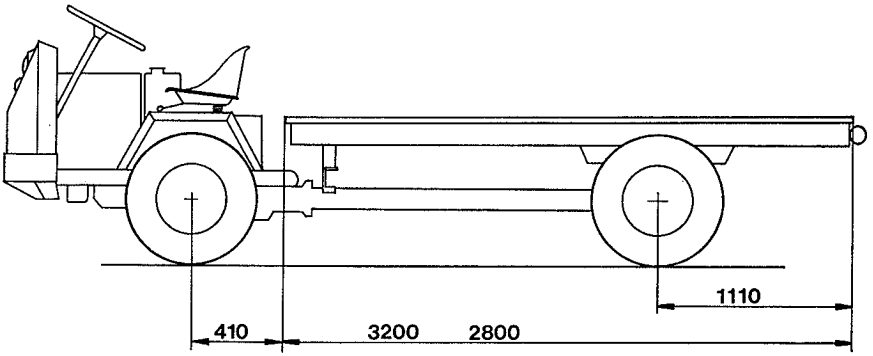
Mit der von uns gelieferten Normalbrücke (3,2×1,6 m) ergibt sich eine Nutzlast von 1500 kg. Die Normalbrücke wiegt 120 kg und hat folgende Anbaumaße:

Poids de chargement et dimensions du pont

Le pont normal de notre fabrication (3,2×1,6 m, poids 120 kg) permet une charge utile de 1500 kg. La répartition sur le châssis est la suivante:

Peso di carico e dimensioni del pianale

Il pianale normale di nostra fabbricazione (3,2×1,6 m, 120 kg) permette un carico utile di 1500 kg. La ripartizione sul chassis è il seguente:



Für alle übrigen Fälle ist die Nutzlast auf Grund der zulässigen Achslasten und des zulässigen Gesamtgewichtes zu bestimmen.

Pour tous les autres cas, la charge utile est à déterminer sur la base des charges essieux et du poids total admis.

Per tutti gli altri casi, il carico utile è da determinare sulla base dei carichi assiali e del peso totale ammissibili.

Technische Daten

Geschwindigkeiten in km/h bei 3200 t/min des Motors

G	1. vorwärts	2,0
G	2. vorwärts	3,7
G	3. vorwärts	6,0
S	1. vorwärts	8,6
S	2. vorwärts	15,2
S	3. vorwärts	25,0
G	R rückwärts	1,6
S	R rückwärts	6,7

Données techniques

Vitesses en km/h avec 3200 t/min du moteur

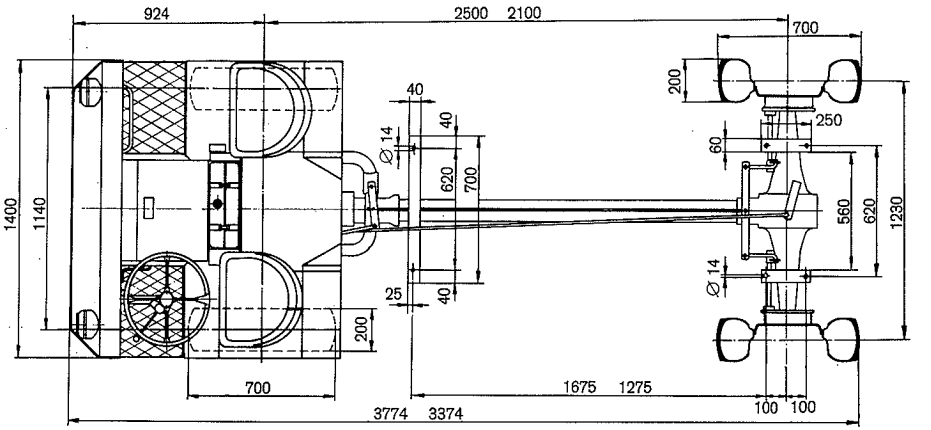
G	1re avant	2,0
G	2e avant	3,7
G	3e avant	6,0
S	1re avant	8,6
S	2e avant	15,2
S	3e avant	25,0
G	R arrière	1,6
S	R arrière	6,7

Dati tecnici

Velocità in km orari a 3200 giri del motore

G	1a in avanti	2,0
G	2a in avanti	3,7
G	3a in avanti	6,0
S	1a in avanti	8,6
S	2a in avanti	15,2
S	3a in avanti	25,0
G	R in dietro	1,6
S	R in dietro	6,7

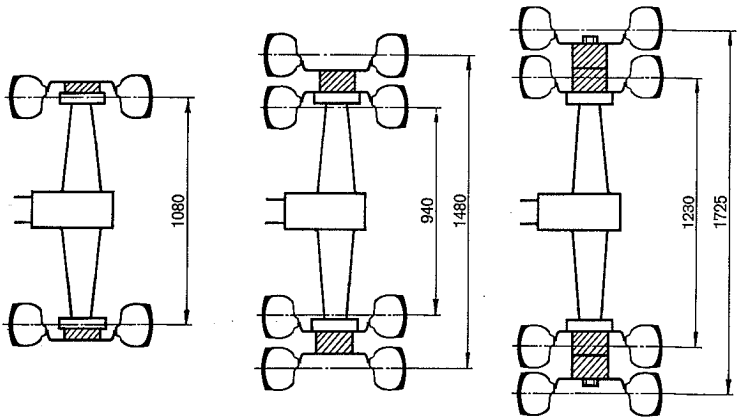
Maßskizze **Croquis** **Schizzo**



Radspuren hinten mit Zwischenstücken 68 mm, 120 mm und 2×120 mm.

Voies arrière avec pièces intermédiaires 68 mm, 120 mm et 2 fois 120 mm.

Carreggiata dietro con pezzi intermediari 68 mm, 120 mm e 2 volte 120 mm.



Batterie	12 V/60 Ah
Spurkreisradius	4,9 m – 4,2 m

Ölfüllungen

Motor: siehe Motorenanleitung

Maschine:

Getriebeöl SAE 90

Schaltgetriebe	2,5 l
Vorderachse	3,5 l
Hinterachse	3 l
Lenkgetriebe	¼ l

Allgemeines

Vor Inbetriebnahme ist unbedingt der Ölstand überall zu kontrollieren.

Jede Maschine braucht sachgemäße Bedienung und Pflege, wenn sie zur Zufriedenheit und Freude des Besitzers arbeiten soll. Je besser die Pflege, desto größer die Lebensdauer und desto kleiner die Reparaturkosten.

Vor allem sollen Motor und Getriebe richtig einlaufen können, d. h. während den ersten 20 Betriebsstunden nur leichtere Arbeit (⅔ Belastung) bei mittleren Drehzahlen ausführen.

Wir empfehlen, die Maschine jeden Winter vom Service-Vertreter kontrollieren zu lassen. Dann ist sie im Sommer wieder vollständig betriebsbereit und Störungen während der Gebrauchszeit werden dadurch weitgehend vermieden.

Jede Maschine macht bei uns einen Probelauf. Dabei werden alle Mechanismen einreguliert. Es soll nur bei absoluter Notwendigkeit etwas nachreguliert werden. Angaben dazu sind in dieser Anleitung enthalten.

Batterie	12 V/60 Ah
Rayon de braquage	4,9 m – 4,2 m

Plein d'huile

Moteur: voir mode d'emploi du moteur.

Machine:

Huile d'engrenage SAE 90

Boîte de vitesses	2,5 l
Essieu avant	3,5 l
Essieu arrière	3 l
Engrenage de direction	¼ l

Généralités

Avant la mise en marche, il est indispensable de contrôler partout le niveau d'huile.

Pour travailler à la satisfaction de son propriétaire chaque machine exige un maniement correct et des soins appropriés. Plus vous la soignez, plus vous en augmenterez la durée, tout en diminuant les frais d'entretien.

Veillez avant tout au rodage du moteur et des engrenages en ne travaillant les 20 premières heures qu'à un régime réduit (à ⅔ de la charge normale).

Nous vous recommandons de faire contrôler votre machine chaque hiver par l'agent de service. Elle sera de nouveau apte à fonctionner en été et le risque d'avaries pendant la saison sera considérablement diminué.

Chaque machine est soumise chez nous à une marche d'essai, au cours de laquelle tout est réglé. Tout réglage subséquent ne doit donc être entrepris qu'en cas d'absolue nécessité. A ce sujet vous trouverez des instructions dans le présent mode d'emploi.

Batteria	12 V/60 Ah
Raggio di sterzata	4,9 m – 4,2 m

Pieno d'olio

Motore: vedi istruzioni del motore.

Macchina:

Olio per cambio SAE 90

Cambio	2,5 l
Asse anteriore	3,5 l
Asse posteriore	3 l
Ingranaggio di direzione	¼ l

Istruzioni sommarie

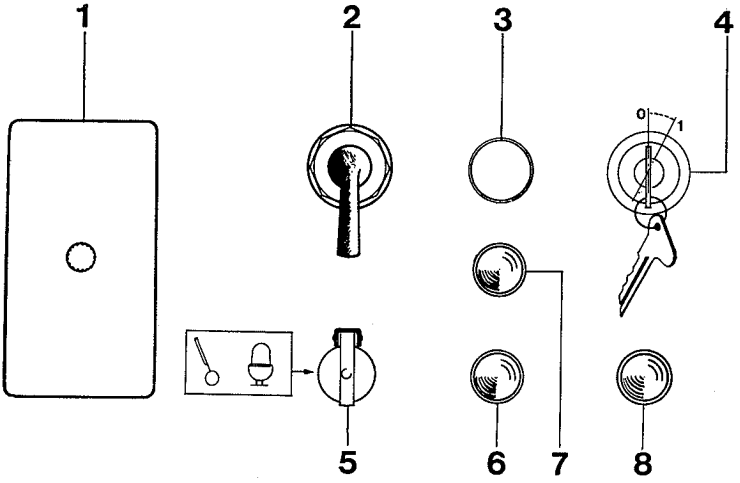
Prima della messa in marcia, è indispensabile controllare ovunque il livello dell'olio.

Chi vuol tenere una macchina che funzioni bene e che lo accontenti del tutto, deve ben anche mantenerla e usarla con cura. Un'accurata manutenzione aumenta la durata della macchina e diminuisce le spese di riparazione.

Innanzi tutto, ci vuole un buon rodaggio del motore e del cambio: le prime 20 ore di lavoro devono essere eseguite a un regime ridotto di giri (⅔ del massimo di giri).

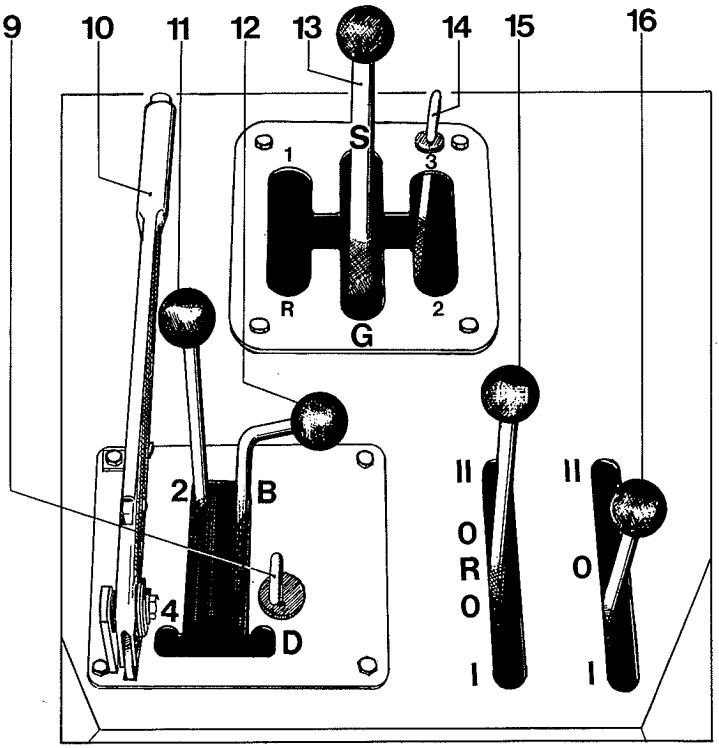
Raccomandiamo di far controllare l'autofalciatrice ogni **inverno** dal rappresentante. Solo così avrete la macchina già pronta per il lavoro in **estate.**

Prima di uscire dalla fabbrica, ogni macchina fa un giro di prova e tutti i congegni vengono regolati. Non regolare dunque una macchina che in caso di assoluto bisogno. Le istruzioni necessarie sono contenute in questo libretto.



1	**Sicherungsdose**	**Boîte à fusibles**	**Scatola dei fusibili**
2	**Blinkerschalter**	**Commutateur du clignoteur**	**Interruttore del lampeggiatore**
3	**Lichtschalter**	**Commutateur lumière**	**Interruttore luce**
4	**Startschalter**	**Starter**	**Starter**
5	**Steckdose**	**Prise de courant**	**Presa**
6	**Blinkkontrolle**	**Lampe témoin clignoteur**	**Spia del lampeggiatore**
7	**Öldruckkontrolle**	**Lampe témoin pression d'huile**	**Spia dell'oleografia**
8	**Ladekontrolle**	**Lampe témoin batterie**	**Spia del dinamo**

Handgas An der Steuersäule befestigt	**Gaz à main** Fixé à la tige de direction	**Gas a mano** E'fissata all'albero dello sterzo
Fußgas Rechts neben der Steuersäule	**Gaz à pied** A droite de la tige de direction	**Gas a piede** A destra dell'albero dello sterzo
Bremspedal Rechts neben der Steuersäule	**Pédale de frein** A droite de la tige de direction	**Pedale del freno** A destra dell'albero dello sterzo
Kupplungspedal Links neben der Steuersäule	**Pédale d'embrayage** A gauche de la tige de direction	**Pedale della frizione** A sinistra dell'albero dello sterzo



9	**Ölmeßstab Schaltgetriebe**	**Jauge d'huile boîte à vitesses**	**Indicatore d'olio del cambio**
10	**Handbremse**	**Frein à main**	**Freno a mano**
11	**Allradantrieb** (2=Vorderrad, 4=Allrad)	**Commande sur 4 roues** (2=roues avant, 4=4 roues)	**Trazione su 4 ruote** (2=ruote anteriore, 4=4 ruote)
12	**Differentialsperre hinten** (D=frei, B=gesperrt)	**Blocage du différentiel arrière** (D=libre, B=bloqué)	**Bloccaggio del differenziale posteriore** (D=libero, B=bloccato)
13	**Gangschaltung** (S=Straße, G=Gelände)	**Changement de vitesses** (S=route, G=terrain)	**Cambio di velocità** (S=strada, G=terreno)
14	**Ölmeßstab Vorderachse**	**Jauge d'huile essieu avant**	**Indicatore d'olio asse anteriore**
15	**Hauptzapfwelle oben**	**Prise de force principal supérieur**	**Presa di forza principale superiore**
16	**Zapfwelle seitlich**	**Prise de force latéral**	**Presa di forza laterale**

Bedienung

Motor

Wir verweisen ausdrücklich auf das, was in der separaten Betriebsanleitung für den Motor über Öl, Brennstoff, Schmierung, Luftfilter, Kühlsystem usw. angegeben ist.

Vorbereitung zum Anlassen

Motor MAG 1067 – Diesel
Gas ganz öffnen, Kaltstarthilfeknopf an der Einspritzpumpe eindrücken.

Lombardini LDA 97 – Diesel
Gas ganz öffnen, Starthilfeknopf «Start» am Motorverdeck herausziehen.

Motor MAG 1045 – Benzin
Benzinhahn öffnen, dann gleich vorgehen wie bei MAG 2076.

Motor MAG 2076 – Benzin
Hahn am Schauglas muß offen sein.
Wenig Gas geben, bei kaltem Motor Choke am Vergaser schließen und Tupfer des Vergasers betätigen. Sobald Motor ohne Stottern läuft, Choke öffnen.

Starten des Motors

1. Zündschlüssel in Schloß stecken und nach rechts drehen (Stellung 1).
2. Kontrollampen müssen aufleuchten.
   Wenn die Kontrollampen nicht aufleuchten, sind zuerst die Kabelanschlüsse an Batterie und Motor zu kontrollieren und gegebenenfalls wieder festzuschrauben.

Maniement

Moteur

Nous attirons expressément votre attention sur les instructions pour le moteur en ce qui concerne l'huile, le carburant, le graissage, le filtre à air, le réfrigérant, etc.

Préparation pour le démarrage

Moteur MAG 1067 – Diesel
Donner plein gaz, presser le bouton de départ à froid à la pompe d'injection.

Lombardini LDA 97 – Diesel
Donner plein gaz, tirer le bouton «Start» au capot du moteur.

Moteur MAG 1045 – Benzine
Ouvrir le robinet à benzine, procéder comme pour le moteur MAG 2076.

Moteur MAG 2076 – Benzine
Le robinet à essence doit être ouvert.
Accélérer légèrement, à moteur froid fermer le choke au carburateur, presser le titillateur. Fermer le choke dès que le moteur peut être accéléré sans caler.

Démarage du moteur

1. Introduire la clef de contact dans le cylindre et la tourner à droite (position 1).
2. Les lampes témoin au tableau de bord doivent s'allumer. Lorsque les lampes témoin ne s'allument pas, contrôler d'abord le raccordement des câbles à la batterie et au moteur. Resserrer s'il y a lieu.

Maneggiamento

Motore

Raccomandiamo espressamente per ciò che riguarda l'olio, il carburante, il grassaggio, il filtro d'aria, il raffreddamento ecc., di attenersi alle istruzioni del motore.

Preparazione per l'avviamento

Motore MAG 1067 – Diesel
Aprire completamente il gas, premere il bottone di partenza a freddo alla pompa.

Lombardini LDA 97 – Diesel
Aprire completamente il gas, tirare il bottone «Start» al cofano del motore.

Motore MAG 1045 – Benzina
Aprire il rubinetto della benzina, procedere come indicato per il motore MAG 2076.

Motore MAG 2076 – Benzina
Il rubinetto della benzina dev'essere aperto.
Accelerare leggermente. A motore freddo, chiudere il choke del carburatore e premere sul pomello pestello. Chiudere il choke appena il motore può essere accelerato senza staccare.

Avviamento del motore

1. Introdurre la chiave di contatto nel cilindro e girarla a destra (posizione 1).
2. Le spie devono accendersi. Se le spie non si accendono, controllare innanzitutto i raccordi del cavo alla batteria e al motore. In caso riserrare.

3. Zündschlüssel **hineindrücken** und kurzzeitig nach rechts in Anlaßstellung drehen und loslassen. Motor springt an. Kontrollampen müssen auslöschen.

4. Leuchtet die Öldruckkontrollampe (grün) bei laufendem Motor auf, so muß der Motor sofort abgestellt und die Störungsursache gesucht werden. Leuchtet die Ladekontrollampe (rot) bei laufendem Motor auf, wird die Batterie nicht mehr aufgeladen. Die Störungsursache ist umgehend zu suchen.

5. Der Zündschlüssel muß bei laufendem Motor auf Stellung 1 bleiben.

3. **Pousser à fond** la clef d'allumage, la tourner à droite et la maintenir quelques secondes en position d'allumage, puis la lâcher. Les lampes témoin doivent s'éteindre.

4. Si la lampe témoin de l'huile (verte) s'allume le moteur étant en marche, il y a lieu d'arrêter immédiatement le moteur et de rechercher la cause du dérangement. Si la lampe témoin de la batterie (rouge) s'allume le moteur étant en marche, c'est que la batterie ne se recharge plus. Rechercher immédiatement la cause du dérangement.

5. Lorsque le moteur marche, la clef doit rester sur position 1.

3. **Spingere a fondo** la chiave accensione, girarla a destra e mantenerla qualche secondo in posizione d'avviamento, poi lasciarla. Le spie devono spegnersi.

4. Se a motore avviato si accende l'indicatore pressione olio (verde), fermare immediatamente il motore e cercare la causa del disturbo. Se a motore avviato si accende la spia della dinamo (rossa), la batteria non si ricarica. Cercarne subito la causa.

5. Quando il motore parte, la chiave deve restare sulla posizione 1.

Abstellen

Motor MAG 1067 — Diesel
Knopf «Stop» am Motorenverdeck ziehen bis der Motor nicht mehr dreht. Zündschlüssel auf Stellung 0.

Lombardini LDA 97 — Diesel
Knopf «Stop» am Motorenverdeck ziehen bis der Motor nicht mehr dreht. Zündschlüssel auf Stellung 0.

Motor MAG 1045 — Benzin
Abstellknopf am Schaltpult drücken, Zündschlüssel auf Stellung 0, Benzinhahn schließen.

Motor MAG 2076 — Benzin
Zündschlüssel auf Stellung 0 zurückdrehen.

Arrêt

Moteur MAG 1067 — Diesel
Tirer le bouton «stop» au capot du moteur jusqu'à l'arrêt du moteur. Mettre la clef de contact sur position 0.

Lombardini LDA 97 — Diesel
Tirer le bouton «Stop» au capot du moteur jusqu'à l'arrêt du moteur. Mettre la clef de contact sur position 0.

Moteur MAG 1045 — Benzine
Pousser le bouton d'arrêt au tableau de bord, mettre la clef de contact sur position 0, fermer le robinet à benzine.

Moteur MAG 2076 — Benzine
Mettre la clef de contact sur position 0.

Arresto

Motore MAG 1067 — Diesel
Tirare il bottone «Stop» al cofano del motore finchè, il motore si ferma. Mettere la chiave di contatto sulla posizione 0.

Lombardini LDA 97 — Diesel
Tirare il bottone «Stop» al cofano del motore, finchè il motore si ferma. Mettere la chiave di contatto sulla posizione 0.

Motore MAG 1045 — Benzina
Spingere il bottone d'arresto sul quadro dei comandi, mettere la chiave di contatto sulla posizione 0, chiudere il rubinetto della benzina.

Motore MAG 2076 — Benzina
Mettere la chiave di contatto sulla posizione 0.

Schaltgetriebe

Total 6 Vorwärts- und 2 Rückwärtsgänge, aufgeteilt in 2 Stufen zu je 3 Vorwärtsgängen und 1 Rückwärtsgang.
Bevor ein Getriebegang eingeschaltet wird, ist der Schalthebel immer zuerst in eine der 2 Vorwählstellungen S oder G zu führen. Vorwählstellung S= Straßengänge, Vorwählstellung G = Geländegänge. Nachher kann innerhalb der vorgewählten Gangstufe beliebig geschaltet werden.

Wichtig beim Schalten:

Immer ganz auskuppeln, indem man das Kupplungspedal ganz niederdrückt. Läßt sich der Schalthebel nicht ohne Widerstand in die gewünschte Raste bringen, so soll das Kupplungspedal leicht gelöst werden, damit sich die Zahnräder etwas drehen und den Eingriff finden. Auf keinen Fall Gewalt anwenden. Während der Fahrt darf das Kupplungspedal keinesfalls als Fußstütze benützt werden. Zwischen den Vorwählstellungen G (Geländestufe) und S (Straßenstufe) befindet sich eine Nullstellung.

Allradantrieb

Auf guter Straße ist nur mit dem Vorderradantrieb zu fahren (Schalthebel auf Stellung 2). Der Hinterradantrieb (Stellung 4) ist bei Bedarf zuzuschalten, was während der Fahrt geschehen kann.

Differentialsperre

Das Differential der Hinterachse kann wenn nötig gesperrt werden. Dazu ist der Schalthebel aus der Raste bei Stellung D auszuhängen. Er wird dann durch eine Feder in

Boîte à vitesses

Au total 6 vitesses avant et 2 vitesses arrière divisées en 2 échelons à chacun 3 vitesses avant et 1 arrière.
Avant d'engager une vitesse, passer d'abord le levier dans une des positions de présélection S ou G. Position S = présélection des marches sur route, position G = présélection des marches tous terrains. Dans le cadre du secteur présélectionné, on peut alors changer les vitesses à volonté.

Important:

Lorsqu'on change de vitesse, avoir soin de débrayer complètement en pressant à fond la pédale. Si l'on a de la peine à engager le levier dans la vitesse désirée, ne forcer en aucun cas, mais lâcher légèrement la pédale pour permettre aux engrenages de bouger et de s'engrener. Pendant la marche, ne laisser en aucun cas le pied sur la pédale d'embrayage. Position des leviers d'embrayage. Entre la présélection G (terrain) et S (route) se trouve la position zéro.

Commande sur les 4 roues

Circuler sur la bonne route avec les roues arrière débrayées; levier d'embrayage en position 2. Embrayer les roues arrière en cas de nécessité. Ceci peut se faire en pleine marche.

Blocage du différentiel

En cas de nécessité, le différentiel du pont arrière peut être bloqué. A ce but, il faut sortir le levier du différentiel de la position D. Un ressort le tirera dans la position B (blo-

Ingranaggio del cambio

In complesso 6 marce avanti e 2 retromarce suddivise in 2 settori con 3 marce anteriori e 1 retromarcia ciascuno.
Prima d'innestare une marcia, bisogna sempre passare con la leva inanzittuto nella posizione di preselezione S o G. Posizione S=marce su strada, posizione G=marce fuori strada. Dopo si può, entro il settore prescelto, innestare a piacimento.

Importante:

Per il cambio delle marce, spingere completamente il pedale della frizione. Quando la leva delle marce non entra subito nel settore, non forzare; ma allentare leggermente il pedale. In tal modo gli ingranaggi girano ed entrano l'uno nell'altro. Durante la marcia non lasciare per nessun motivo il piede sul pedale della frizione. Posizione delle leve d'innesto.
Tra le posizioni di preselezione G e S si trova la posizione zero.

Trazione a 4 ruote

Se la strada è buona, disinnestare le ruote posteriori; leva del cambio su posizione 2. Innestare le ruote posteriori solo in caso di necessità, cosa che può essere fatta durante la marcia.

Bloccaggio del differenziale

In caso di necessità si può bloccare il differenziale dell'assale posteriore. A questo scopo, togliere la leva dalla posizione D. Una molla la tirerà poi nella posizione B, appena

die Sperrstellung B gezogen, sobald die Sperrklauen sich gegeneinander verschieben und dann zum Eingriff kommen. Die Sperre ist wieder auszuschalten, sobald sich das Fahrzeug wieder auf festem Boden befindet.

cage) aussitôt que les griffes se déplacent pour s'enclencher. Dès que le véhicule se trouve de nouveau sur terrain solide, le blocage doit être débrayé.

il bloccaggio si innesta. Quando il veicolo si trova nuovamente su terreno solido, disinnestare il bloccaggio.

Fußbremse: Servo-Trommelbremsen auf Hinterachse wirkend und Bandbremse hinter Getriebekasten auf Vorderachse wirkend. Beide bedient durch Bremspedal rechts der Steuersäule.

Frein à pied: Servo-freins à tambours agissant sur les roues arrière, et frein à ruban derrière la boîte de vitesses agissant sur les roues avant. Les deux sont servis par la pédale à droite de la colonne de guidage.

Freno a piede: Agisce sul servofreno a tamburo delle ruote posteriori e sul freno a nastro (dietro la scatola del cambio) il quale opera sulle ruote anteriori. Ambedue vengono comandati dal pedale a destra dello sterzo.

Handbremse: Bei ausgeschaltetem Hinterradantrieb wirkt sie nur auf die Vorderachse (Bandbremse). Beim Abstellen des Fahrzeuges an steilen Stellen Allradantrieb einschalten. Handbremshebel links des Gangschalthebels.

Frein à main: Les roues arrière débrayées, le frein à main n'agit que sur les roues avant (frein à ruban). Pour arrêter le véhicule sur une pente, il faut donc embrayer d'abord les roues arrière. Le levier du frein à main se trouve à gauche du levier des vitesses.

Freno a mano: Con le ruote posteriori disinnestate il freno a mano agisce solo nell'assale anteriore. Per fermare il veicolo su pendenze, bisogna quindi innestare le ruote posteriori. La leva del freno a mano si trova a sinistra di quella delle velocità.

Anschlagschraube

Der Verdrehbereich zwischen Vorder- und Hinterachse beträgt 45° und ist durch Anschlagschraube A M 12×25 DIN 561 im Gelenkgehäuse TP 2875/1 begrenzt. Diese Schraube dient gleichzeitig als Abscherstift, damit beim Umkippen des Hinterwagens der Vorderwagen nicht mitgerissen wird. Nach einem derartigen Unfall ist diese Anschlagschraube sofort zu ersetzen. Bei montierter Zapfwellenverlängerung darf der Verdrehbereich von 26° nicht überschritten werden.

Vis de butée

Le gauchissement entre l'essieu avant et l'essieu arrière atteint 45° et est limité par une vis de butée A M 12×25 DIN 561 dans la boîte d'articulation. Cette vis sert en même temps de goupille de cisaillement, de sorte que si le train-arrière se renverse, il n'entraîne pas dans sa chute le train-avant. Après un tel accident, la vis de butée est à remplacer immédiatement. Avec la rallonge de prise de force montée, le gauchissement ne doit pas dépasser 26°.

Vite d'arresto

L'asse posteriore è girevole rispetto all' asse anteriore, limitato a 45° da una vite d'arresto A M 12×25 DIN 561 nella scatola d'articolazione TP 2875/1. Questa vite serve allo stesso tempo da copiglia di taglio di modo chè se il dietrotraino si rovescia, l'avantreno non viene trascinato nella caduta. Dopo un incidente simile, la vite d'arresto deve essere immediatamente rimpiazzata. Con la prolunga alla presa di forza montata, l'incurvamento non deve superare i 26°.

Wartung

Bremsen

Eine **Nachstellung** der Bremse ist erforderlich:

1. wenn der Fußbremshebel infolge des natürlichen Verschleißes der Bremsbeläge ganz durchgetreten werden kann
2. bei einseitiger Bremswirkung
3. bei ungenügender Bremswirkung

Nachstellung

a) Sechskantschraube E an der Zentriereinstellung zwei Umdrehungen lösen und durch Hammerschlag lockern.

Entretien

Freins

Un **réglage** du frein est nécessaire:

1. lorsque la pédale de frein peut être poussée complètement à fond par suite de l'usure normale des garnitures de frein
2. lorsque le frein agit plus fort sur une roue que sur l'autre
3. lorsque le freinage est insuffisant

Réglage

a) Desserer de 2 tours la vis à 6 pans E du centrage et dégager par un coup de marteau.

Manutenzione

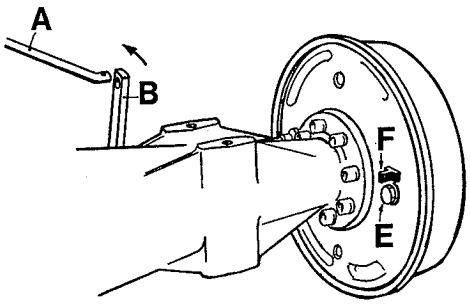
Freni

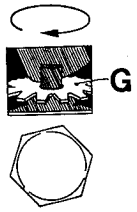
Un **regolaggio** dei freni è necessario:

1. quando la leva del freno a causa del consumo naturale dello strato del freno può essere tirata giù fino in fondo
2. quando il freno agisce più forte su una ruota che sull'altra
3. se i freni sono insufficienti

Regolaggio

a) Svitare di due giri la vite esagonale E dal centro e allentarla con un colpo di martello.





b) Gummistopfen am Fenster F abziehen. Nachstellzahnrad G mit Hilfe eines Schraubenziehers in Pfeilrichtung drehen, bis deutlicher Widerstand fühlbar ist (beide Bremsbacken liegen an der Bremstrommel an).

c) Sechskantschraube E festziehen.

b) Enlever le bouchon en caoutchouc de la fenêtre F. Au moyen d'un tournevis tourner la roue dentée de réglage G dans le sens de la flèche, jusqu'à ce qu'on sente la résistance (les deux mâchoires appuient contre le tambour de frein).

c) Serrer la vis à 6 pans E.

b) Levare il tappo di gomma della finestra F. A mezzo di un giravite, girare nel senso della freccia, la ruota dentata di regolamento G, sino a che si sente una leggera resistenza (le due mascelle appoggiano contro il tamburo del freno).

c) Serrare la vite esagonale E.

d) Nachstellzahnrad G um 5 Zähne lösen (beide Bremsbakken sind von der Bremstrommel gelöst, Luftspalt 0,5 mm). Gummistopfen eindrücken.

Die **Grundeinstellung** ist notwendig:

1. beim Anbau der Bremse
2. wenn die Bremsbacken neu belegt werden

Grundeinstellung

a) Bremsstange A aus dem Bremshebel B aushängen

b) Bremse nachstellen (siehe «Nachstellung»)

c) Bremshebel B in Pfeilrichtung drehen, bis schwacher Widerstand fühlbar ist (Beseitigung des Spieles zwischen der Nocke und den Bremsbackenköpfen). Länge der Bremsstange auf diese Stellung des Bremshebels abstimmen; Bremsstange einhängen.

d) Desserrer de 5 dents la roue dentée (les deux mâchoires de frein sont détachées du tambour de frein, espace 0,5 mm). Replacer le bouchon en caoutchouc.

Le **réglage de base** est nécessaire:

1. lors du montage du frein
2. lors du regarnissage des mâchoires de frein

Réglage de base

a) Dégager la tige de frein A du levier de frein B

b) Régler le frein (voir «Réglage»)

c) Tourner le levier de frein B dans le sens de la flèche jusqu'à faible résistance (élimination du jeu entre la came et les têtes des mâchoires). Régler la longueur de la tige de frein par rapport à cette position du levier de frein. Mettre en place la tige de frein.

d) Allentare di 5 denti la ruota dentata (le due maccelle del freno sono staccate dal tamburo del freno, spazio 0,5 mm). Rimettere il tappo di gomma.

Il **regolamento fondamentale** è necessario:

1. al montaggio del freno
2. per la riguarnitura delle mascelle di freno.

Regolamento fondamentale

a) Sganciare la stanga del freno dalla leva del freno B

b) Regolare il freno (vedi «Regolaggio»)

c) Girare la leva del freno nel senso della freccia finché si sente una leggera resistenza (soppressione del gioco fra la camma e le teste delle mascelle del freno). Determinare su questa posizione della leva del freno la lunghezza della stanga del freno e agganciarla.

Ölkontrolle

Die Maschine muß auf ebenem Boden stehen.
Bei Gebrauch ist der Ölstand im Motor **täglich** zu kontrollieren.

Nach den ersten 2 bis 3 Betriebsstunden ist in allen Ölbädern der Ölstand nach Schmierplan zu kontrollieren. Später **monatlich.**

Contrôle d'huile

La machine doit être placée sur sol plat.
A l'emploi, contrôler **journellement** le niveau d'huile du moteur.

Après les premières 2–3 heures de travail, procéder au contrôle de tous les bains d'huile selon plan de graissage. Ensuite, ce contrôle doit se répéter **une fois par mois.**

Controllo d'olio

La macchina piazzata in piano. Durante l'uso, controllare **giornalmente** il livello dell'olio nel motore.

Dopo le prime 2 o 3 ore di lavoro, controllare in tutti i bagni d'olio il livello secondo il piano di lubrificazione. Ulteriori controlli **una volta al mese.**

Ölwechsel

Motor:
siehe Motorenanleitung.

Maschine:
Der erste Ölwechsel erfolgt nach 50 bis 60 Betriebsstunden. Verwenden Sie ein Getriebeöl SAE 90.

Schaltgetriebe	=	2,5 l
Vorderachse	=	3,5 l
Hinterachse	=	3 l
Lenkgetriebe	=	¼ l

Ölwechsel nur unmittelbar nach Gebrauch der Maschine, wenn das Öl warm ist und gut fließt. Weitere Ölwechsel jeweils im Frühling, oder anläßlich einer Revision, in der Regel nach je 300 Betriebsstunden.
Zur Ölkontrolle und zum Ölwechsel sind die Einfüll- und Ablaßschrauben und deren Umgebung sauber zu halten, damit kein Schmutz in die Getriebe gelangen kann.

Changement d'huile

Moteur:
voir mode d'emploi du moteur.

Machine:
Premier changement d'huile après 50 à 60 heures de travail. Choisissez une huile d'engrenage SAE 90.

Boîte à vitesses	=	2,5 l
Essieu avant	=	3,5 l
Pont arrière	=	3 l
Engrenage de direction	=	¼ l

N'entreprenez la vidange d'huile qu'à l'état chaud de la machine afin que la vieille huile s'écoule facilement.
Les changements ultérieures d'huile se feront chaque printemps, ou à l'occasion d'une revision, dans la règle après 300 heures de travail.
Avant chaque contrôle et échange d'huile, les vis de vidange et de remplissage et leurs emplacements sont tenus propres, afin qu'aucun corps étranger ne puisse pénétrer à l'intérieur du carter.

Cambio d'olio

Motore:
vedi istruzioni del motore.

Macchina:
Primo cambio d'olio dopo 50 o 60 ore di lavoro. Scegliere un olio per cambio SAE 90.

Cambio	=	2,5 l
Asse anteriore	=	3,5 l
Ponte posteriore	=	3 l
Ingranaggio di direzione	=	¼ l

Fare il cambio dell'olio solo con la macchina calda, affinchè l'olio vecchio sia liquido e si vuoti facilmente.
Cambiamenti ulteriori dell'olio devono farsi ogni primavera, ossia all'occasione di una revisione, nella regola dopo 300 ore di lavoro.
Prima di ogni controllo e cambio d'olio, si deve pulire i tappi e i loro dintorni, affinchè nessuna impurità entri nell'interno.

Schmierung

Die Schmierstellen (gelb markiert) sind mit der Fettpresse bei strengem Gebrauch wöchentlich, sonst monatlich zu schmieren.

Graissage

Les endroits marqués en jaune sont à graisser avec la pompe à graisse une fois par semaine lors d'un emploi intensif, autrement une fois par mois.

Lubrificazione

Lubrificare con l'ingrassatore i punti segnati in giallo; una volta per settimana in periodi di uso intensivo, altrimente una volta al mese.

Alle nicht bezeichneten Gelenkstellen sind jeden Monat einmal zu ölen.

Zu beachten: Unmittelbar nach dem Waschen soll überall geschmiert werden.

Toutes les articulations (non marquées) sont à huiler une fois par mois.

Attention: Après le lavage de la machine, un graissage complet est nécessaire.

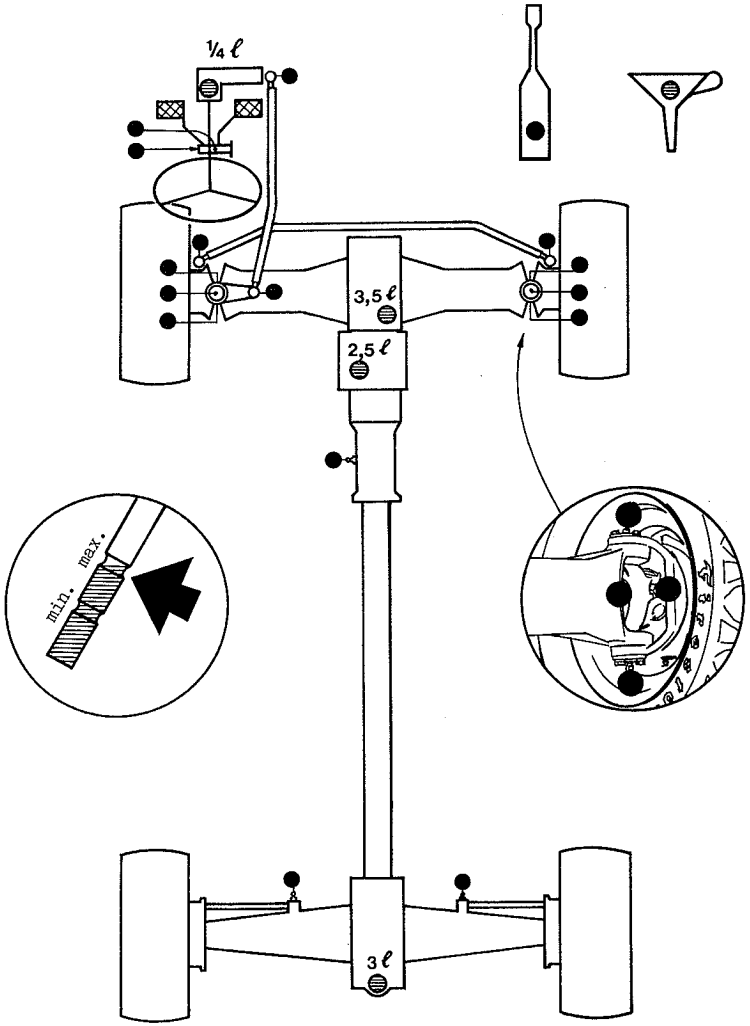
Tutte le articolazioni (non contrassegnate) sono da oliare una volta al mese.

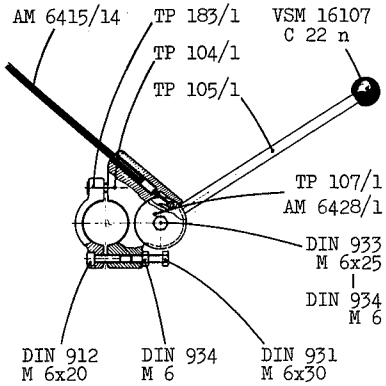
Attenzione: Dopo il lavaggio della macchina, è necessario un ingrassagio completo.

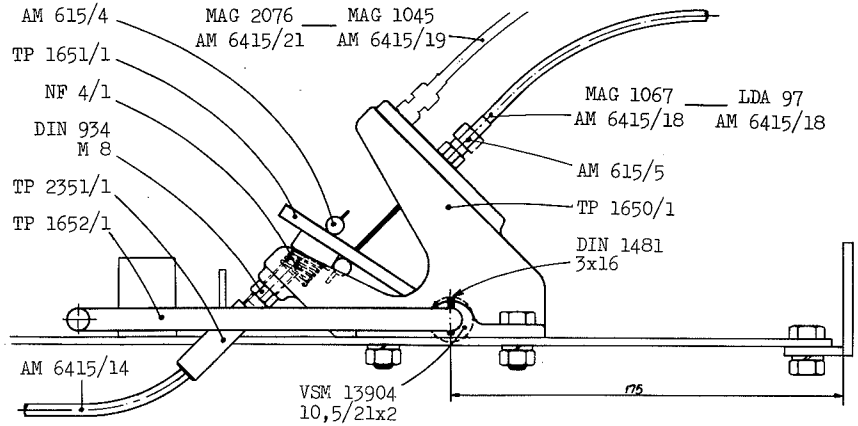
Schmierplan

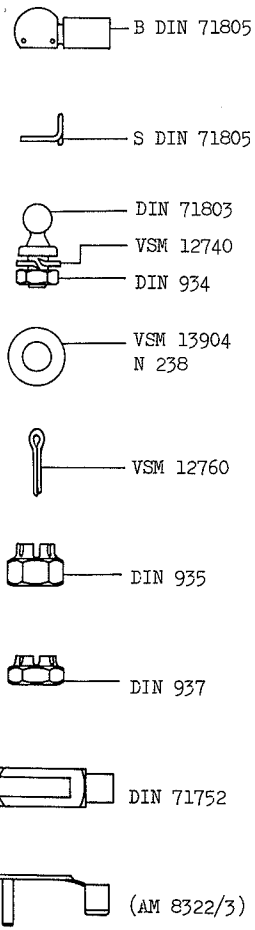
Plan de graissage

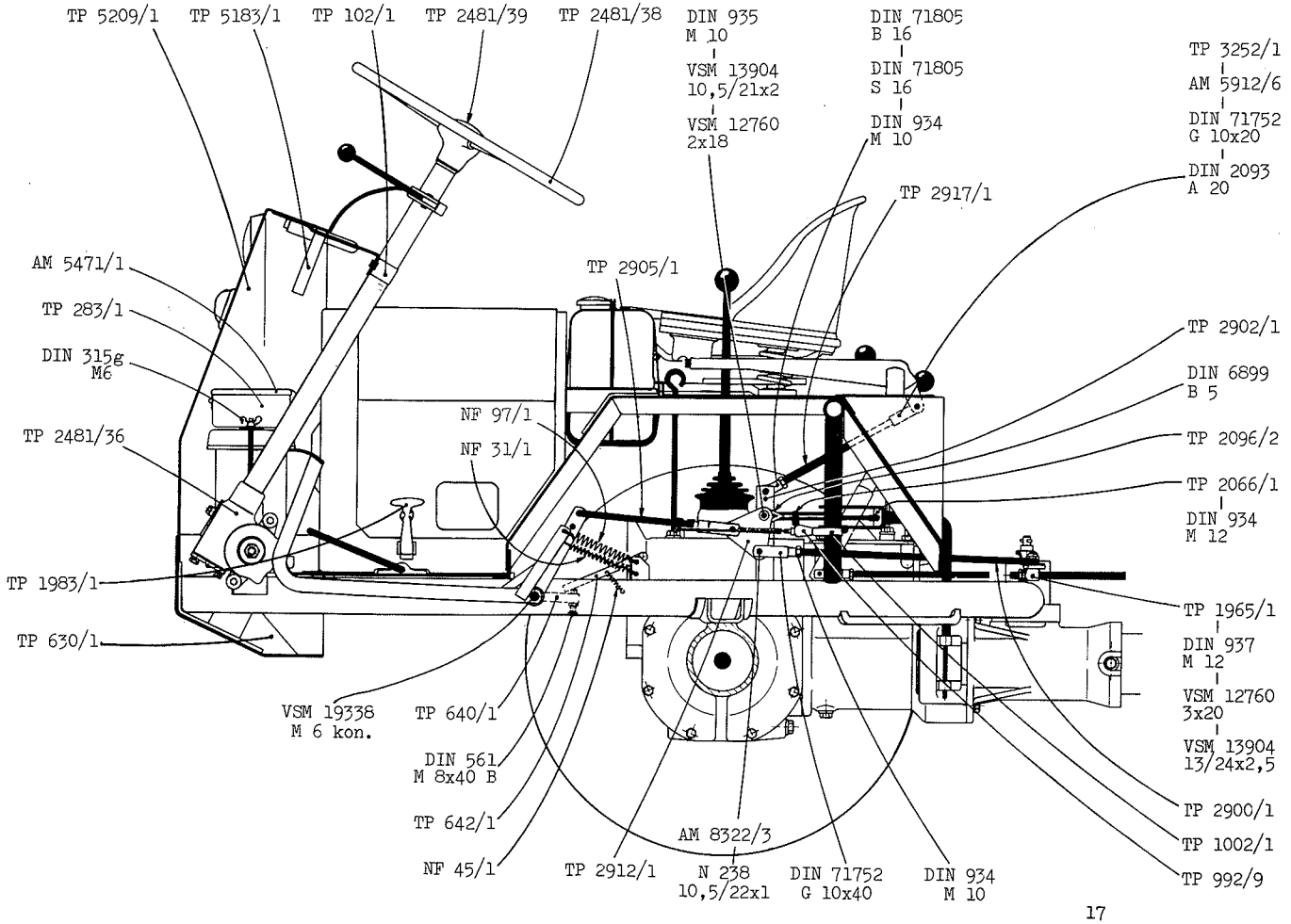
Piano di lubrificazione

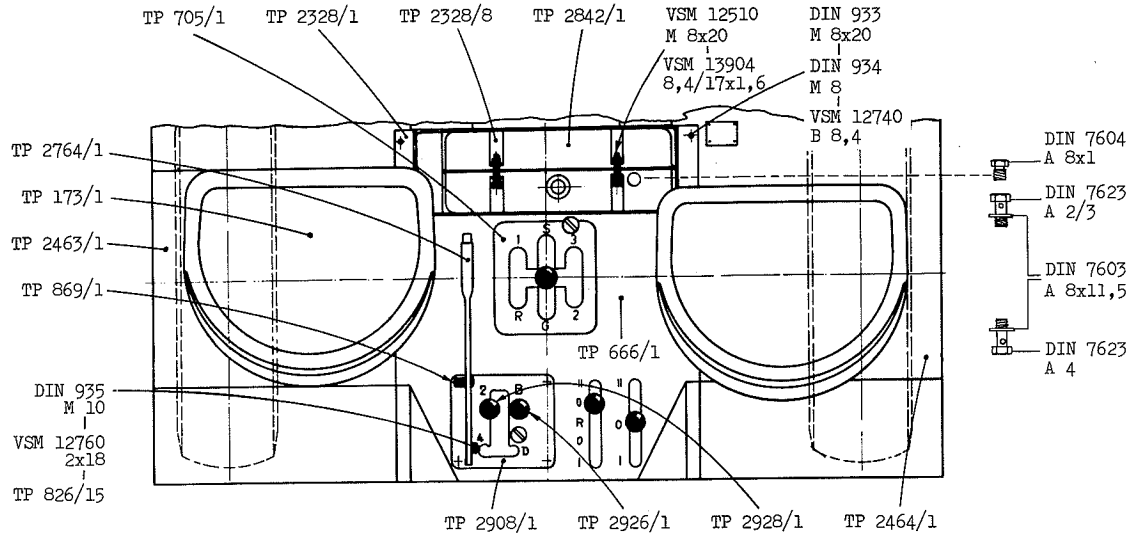


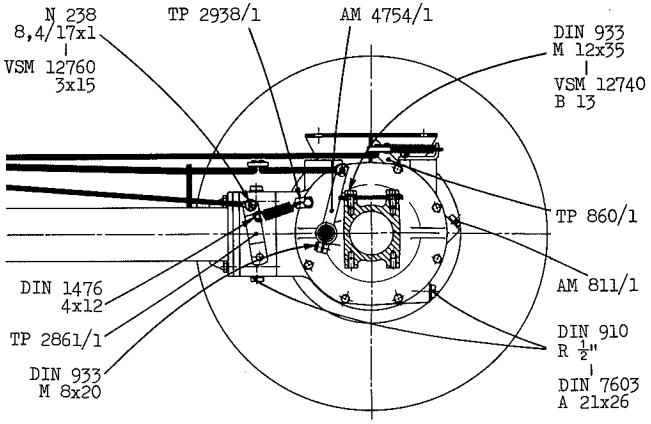

AM 6415/14
TP 183/1
TP 104/1
TP 105/1
VSM 16107
C 22 n
TP 107/1
AM 6428/1
DIN 933
M 6x25
DIN 934
M 6
DIN 912
M 6x20
DIN 934
M 6
DIN 931
M 6x30

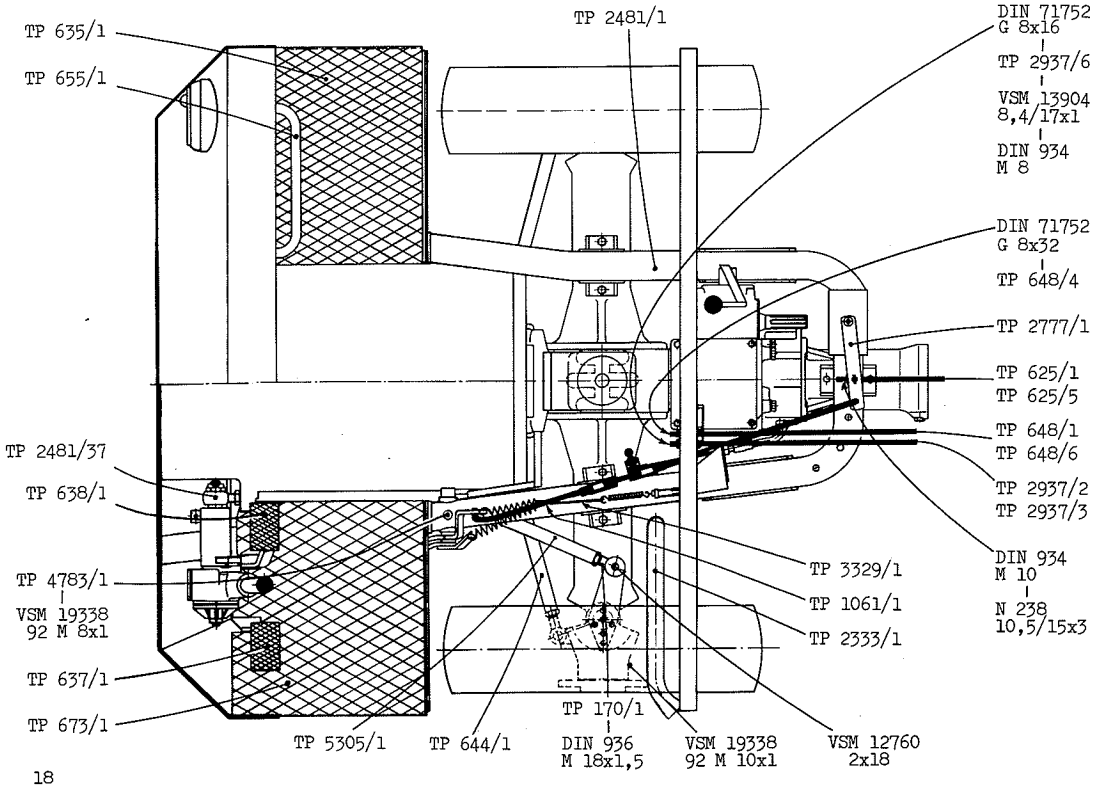

AM 615/4
MAG 2076 ___ MAG 1045
AM 6415/21 AM 6415/19
TP 1651/1
NF 4/1
DIN 934
M 8
TP 2351/1
TP 1652/1
MAG 1067 ___ LDA 97
AM 6415/18 AM 6415/18
AM 615/5
TP 1650/1
DIN 1481
3x16
AM 6415/14
VSM 13904
10,5/21x2
175

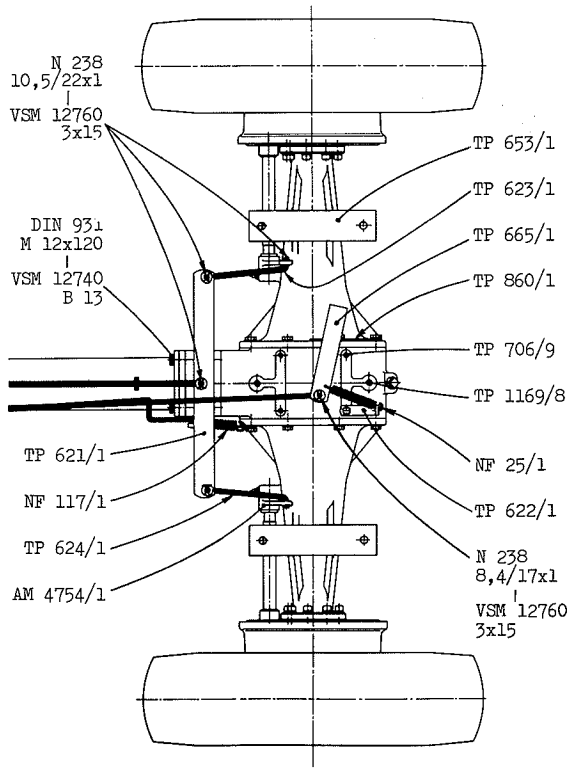

B DIN 71805
S DIN 71805
DIN 71803
VSM 12740
DIN 934
VSM 13904
N 238
VSM 12760
DIN 935
DIN 937
DIN 71752
(AM 8322/3)

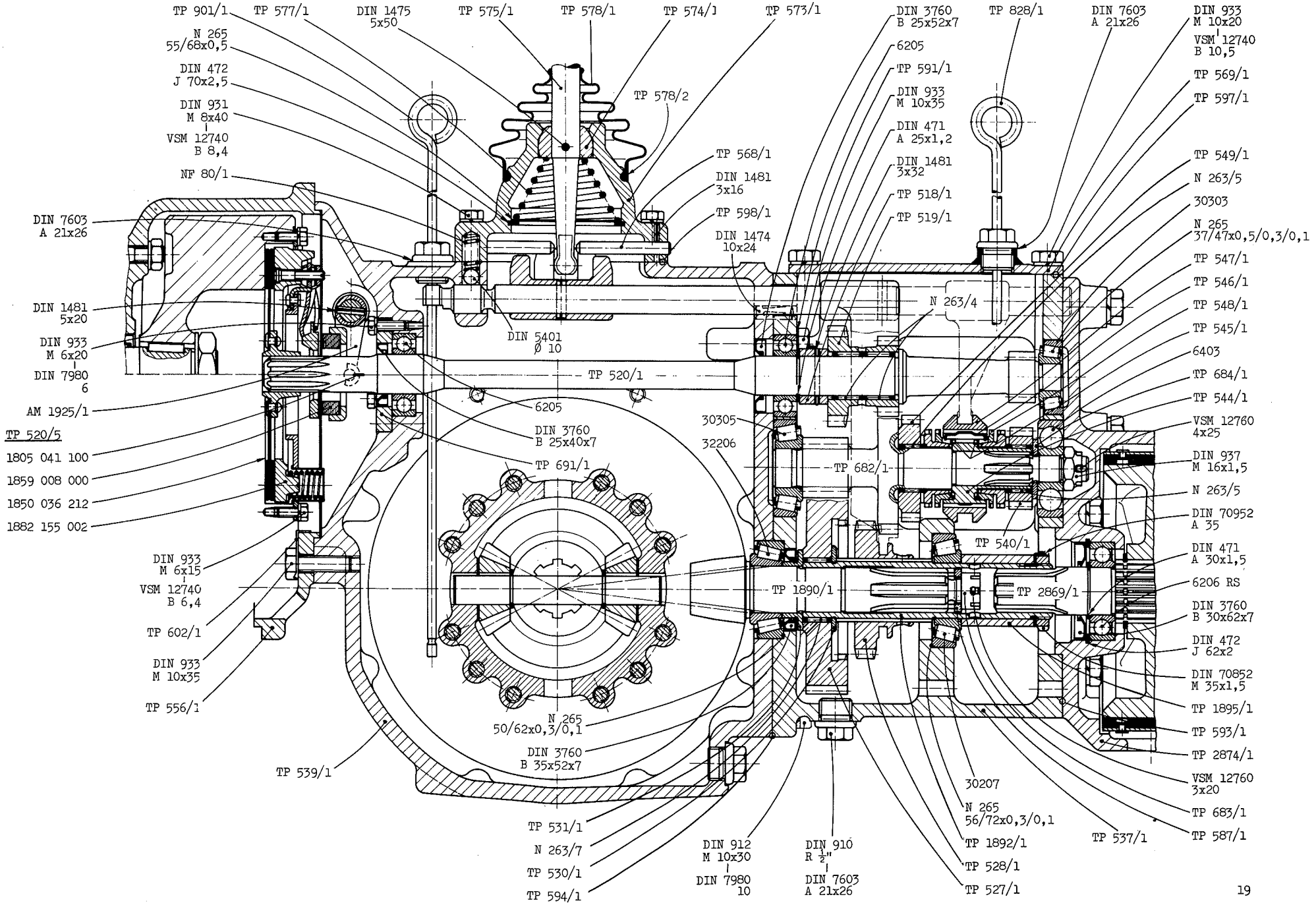

TP 5209/1
TP 5183/1
TP 102/1
TP 2481/39
TP 2481/38
DIN 935
M 10
VSM 13904
10,5/21x2
VSM 12760
2x18
DIN 71805
B 16
DIN 71805
S 16
DIN 934
M 10
TP 3252/1
AM 5912/6
DIN 71752
G 10x20
DIN 2093
A 20
TP 2917/1
AM 5471/1
TP 283/1
DIN 315g
M6
TP 2481/36
TP 2905/1
NF 97/1
NF 31/1
TP 2902/1
DIN 6899
B 5
TP 2096/2
TP 2066/1
DIN 934
M 12
TP 1983/1
TP 630/1
TP 1965/1
DIN 937
M 12
VSM 12760
3x20
VSM 13904
13/24x2,5
VSM 19338
M 6 kon.
TP 640/1
DIN 561
M 8x40 B
TP 642/1
NF 45/1
TP 2912/1
AM 8322/3
N 238
10,5/22x1
DIN 71752
G 10x40
DIN 934
M 10
TP 2900/1
TP 1002/1
TP 992/9

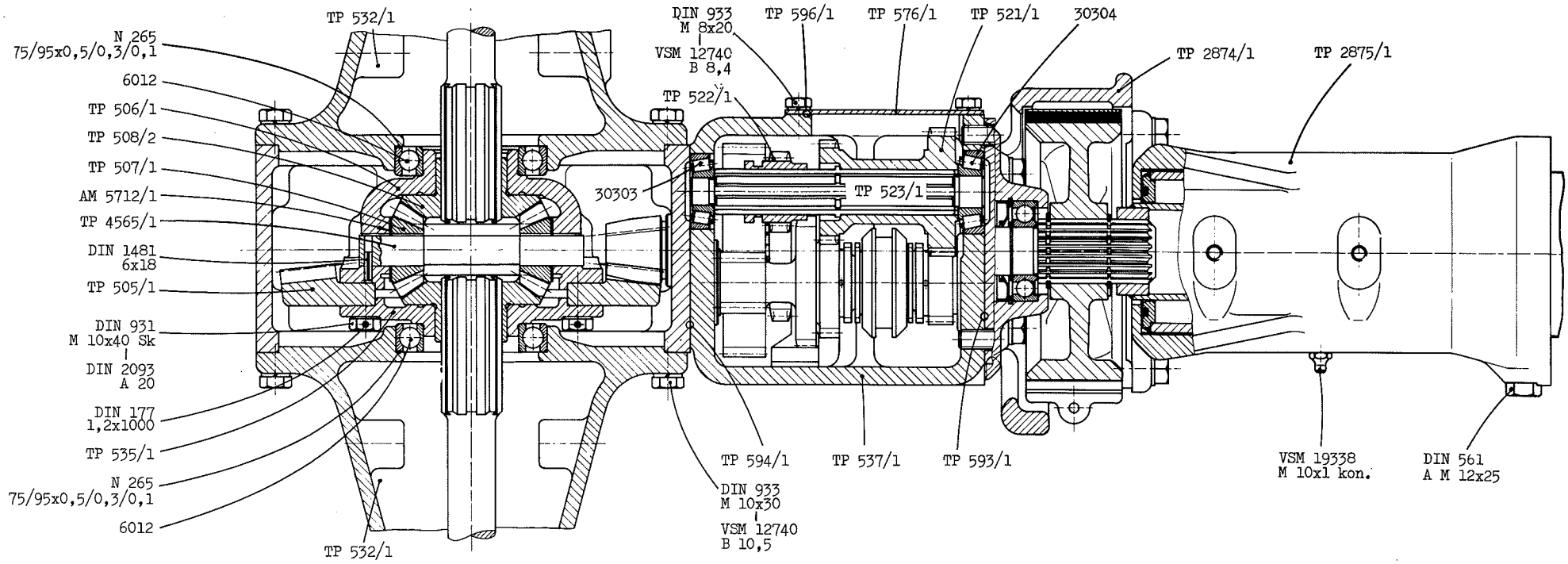

TP 705/1
TP 2328/1
TP 2328/8
TP 2842/1
VSM 12510
M 8x20
VSM 13904
8,4/17x1,6
DIN 933
M 8x20
DIN 934
M 8
VSM 12740
B 8,4
DIN 7604
A 8x1
DIN 7623
A 2/3
DIN 7603
A 8x11,5
DIN 7623
A 4
TP 2764/1
TP 173/1
TP 2463/1
TP 869/1
TP 666/1
DIN 935
M 10
VSM 12760
2x18
TP 826/15
TP 2908/1
TP 2926/1
TP 2928/1
TP 2464/1

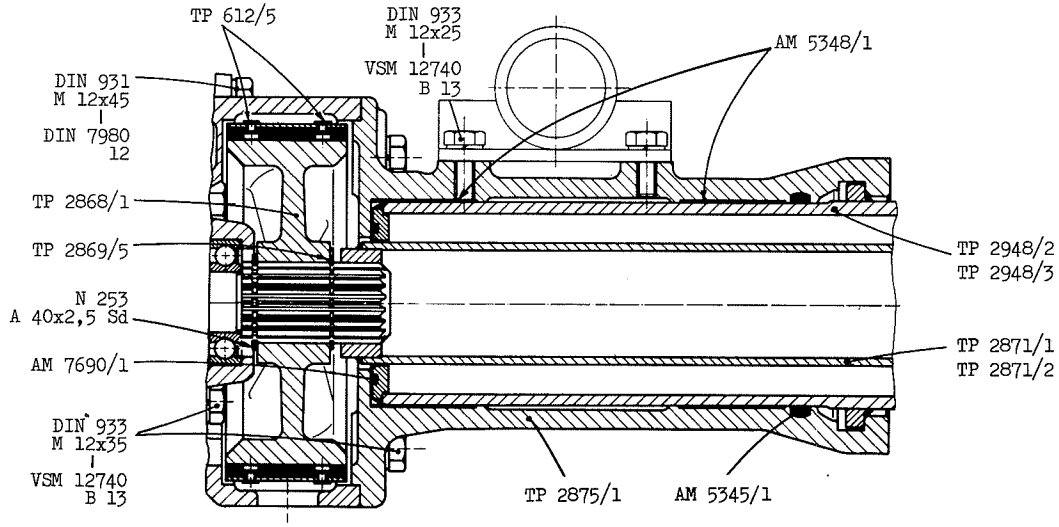

N 238
8,4/17x1
VSM 12760
3x15
TP 2938/1
AM 4754/1
DIN 933
M 12x35
VSM 12740
B 13
TP 860/1
AM 811/1
DIN 1476
4x12
TP 2861/1
DIN 933
M 8x20
DIN 910
R ½"
DIN 7603
A 21x26

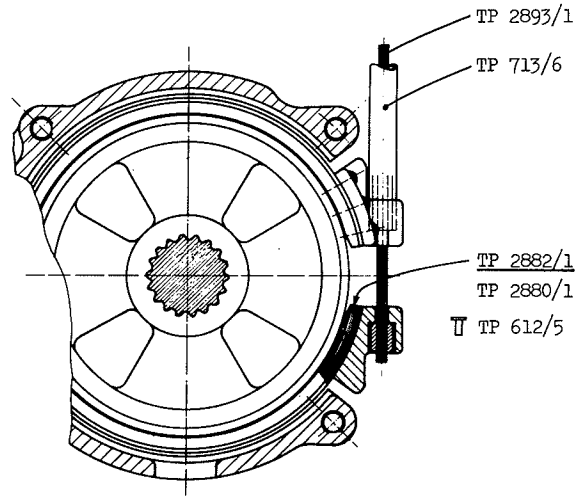

TP 635/1
TP 655/1
TP 2481/1
DIN 71752
G 8x16
TP 2937/6
VSM 13904
8,4/17x1
DIN 934
M 8
DIN 71752
G 8x32
TP 648/4
TP 2777/1
TP 625/1
TP 625/5
TP 648/1
TP 648/6
TP 2937/2
TP 2937/3
DIN 934
M 10
N 238
10,5/15x3
TP 2481/37
TP 638/1
TP 4783/1
VSM 19338
92 M 8x1
TP 637/1
TP 673/1
TP 3329/1
TP 1061/1
TP 2333/1
TP 170/1
TP 5305/1
TP 644/1
DIN 936
M 18x1,5
VSM 19338
92 M 10x1
VSM 12760
2x18

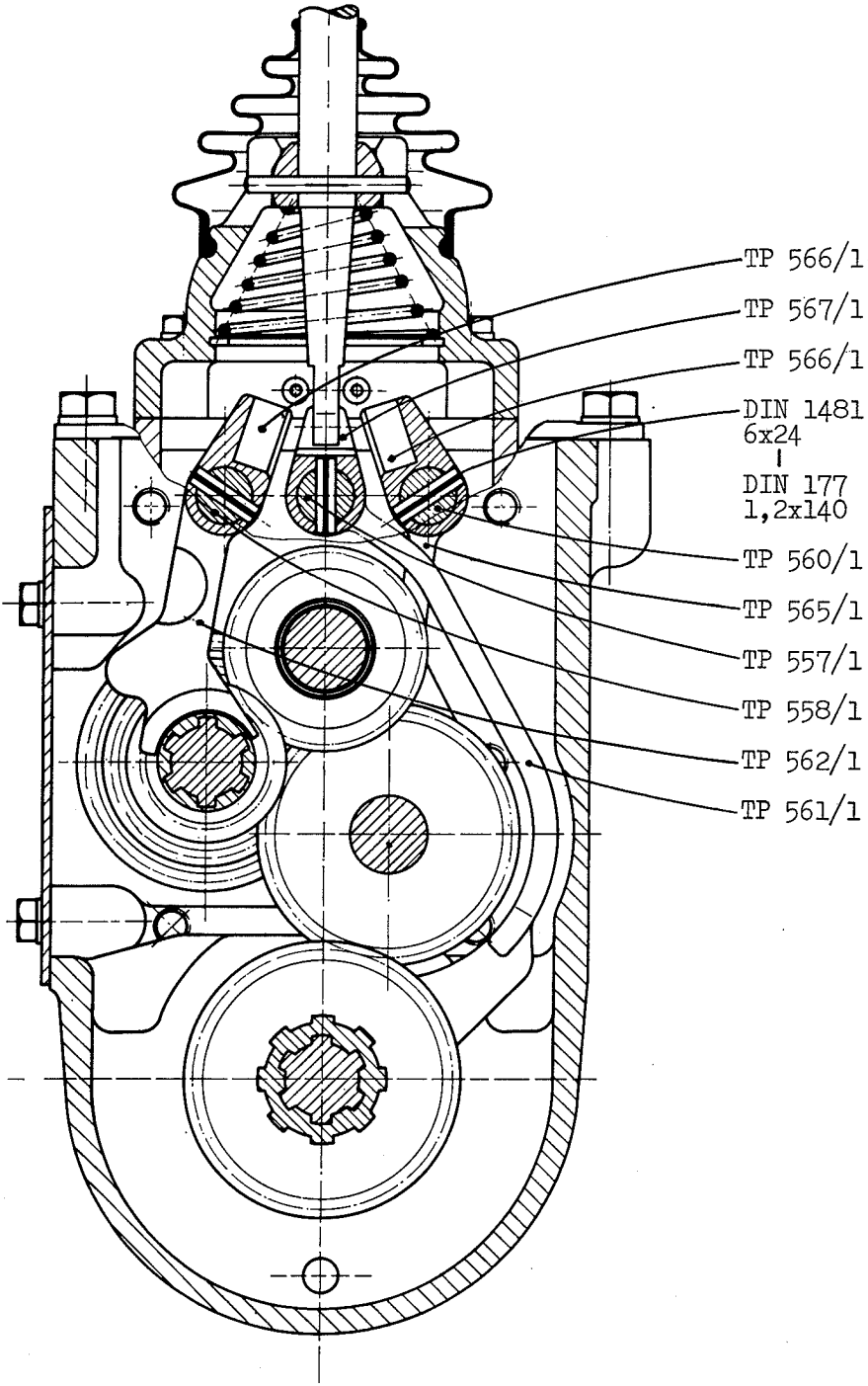

N 238
10,5/22x1
VSM 12760
3x15
TP 653/1
TP 623/1
TP 665/1
TP 860/1
DIN 931
M 12x120
VSM 12740
B 13
TP 706/9
TP 1169/8
NF 25/1
TP 622/1
TP 621/1
NF 117/1
TP 624/1
AM 4754/1
N 238
8,4/17x1
VSM 12760
3x15

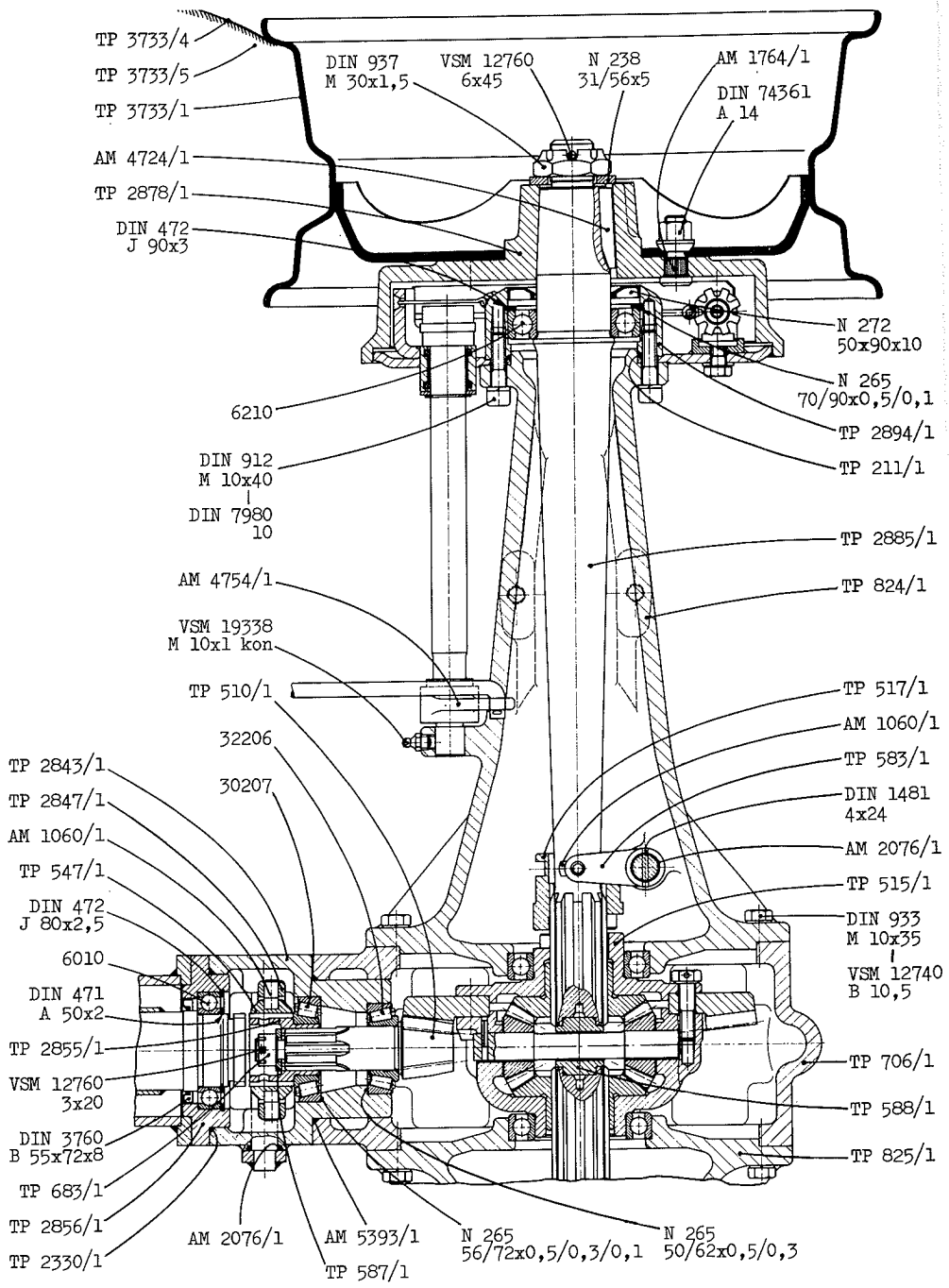

TP 901/1
TP 577/1
DIN 1475 5x50
TP 575/1
TP 578/1
TP 574/1
TP 573/1
DIN 3760 B 25x52x7
TP 828/1
DIN 7603 A 21x26
DIN 933 M 10x20
VSM 12740 B 10,5
N 265 55/68x0,5
DIN 472 J 70x2,5
DIN 931 M 8x40
VSM 12740 B 8,4
NF 80/1
TP 578/2
TP 568/1
DIN 1481 3x16
TP 598/1
DIN 1474 10x24
6205
TP 591/1
DIN 933 M 10x35
DIN 471 A 25x1,2
DIN 1481 3x32
TP 518/1
TP 519/1
TP 569/1
TP 597/1
TP 549/1
N 263/5
30303
N 265 37/47x0,5/0,3/0,1
TP 547/1
TP 546/1
TP 548/1
TP 545/1
6403
TP 684/1
TP 544/1
VSM 12760 4x25
DIN 937 M 16x1,5
N 263/5
DIN 70952 A 35
DIN 471 A 30x1,5
6206 RS
DIN 3760 B 30x62x7
DIN 472 J 62x2
DIN 70852 M 35x1,5
TP 1895/1
TP 593/1
TP 2874/1
VSM 12760 3x20
TP 683/1
TP 587/1
DIN 7603 A 21x26
DIN 1481 5x20
DIN 933 M 6x20
DIN 7980 6
AM 1925/1
TP 520/5
1805 041 100
1859 008 000
1850 036 212
1882 155 002
DIN 5401 Ø 10
TP 520/1
N 263/4
30305
32206
TP 682/1
TP 540/1
TP 1890/1
TP 2869/1
DIN 3760 B 25x40x7
TP 691/1
DIN 933 M 6x15
VSM 12740 B 6,4
TP 602/1
DIN 933 M 10x35
TP 556/1
N 265 50/62x0,3/0,1
DIN 3760 B 35x52x7
TP 539/1
TP 531/1
N 263/7
TP 530/1
TP 594/1
DIN 912 M 10x30
DIN 7980 10
DIN 910 R 1/2"
DIN 7603 A 21x26
30207
N 265 56/72x0,3/0,1
TP 1892/1
TP 528/1
TP 527/1
TP 537/1

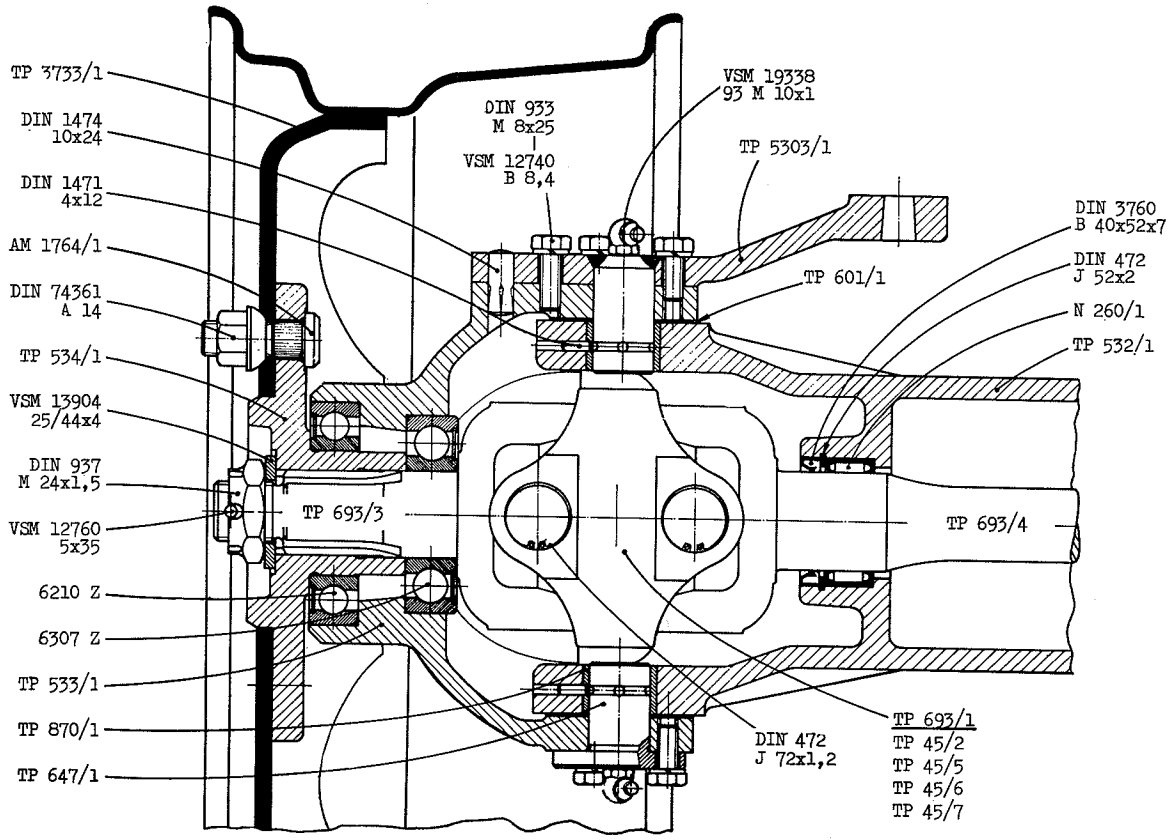

TP 532/1
N 265
75/95x0,5/0,3/0,1
6012
TP 506/1
TP 508/2
TP 507/1
AM 5712/1
TP 4565/1
DIN 1481
6x18
TP 505/1
DIN 931
M 10x40 Sk
DIN 2093
A 20
DIN 177
1,2x1000
TP 535/1
N 265
75/95x0,5/0,3/0,1
6012
TP 532/1
DIN 933
M 8x20
VSM 12740
B 8,4
TP 596/1
TP 576/1
TP 521/1
30304
TP 2874/1
TP 2875/1
TP 522/1
30303
TP 523/1
TP 594/1
TP 537/1
TP 593/1
DIN 933
M 10x30
VSM 12740
B 10,5
VSM 19338
M 10x1 kon.
DIN 561
A M 12x25


TP 612/5
DIN 933
M 12x25
VSM 12740
B 13
AM 5348/1
DIN 931
M 12x45
DIN 7980
12
TP 2868/1
TP 2869/5
N 253
A 40x2,5 Sd
AM 7690/1
DIN 933
M 12x35
VSM 12740
B 13
TP 2948/2
TP 2948/3
TP 2871/1
TP 2871/2
TP 2875/1
AM 5345/1


TP 2893/1
TP 713/6
TP 2882/1
TP 2880/1
TP 612/5


TP 566/1
TP 567/1
TP 566/1
DIN 1481
6x24
DIN 177
1,2x140
TP 560/1
TP 565/1
TP 557/1
TP 558/1
TP 562/1
TP 561/1


TP 3733/4
TP 3733/5
TP 3733/1
AM 4724/1
TP 2878/1
DIN 472
J 90x3
DIN 937
M 30x1,5
VSM 12760
6x45
N 238
31/56x5
AM 1764/1
DIN 74361
A 14
N 272
50x90x10
N 265
70/90x0,5/0,1
TP 2894/1
TP 211/1
6210
DIN 912
M 10x40
DIN 7980
10
TP 2885/1
TP 824/1
AM 4754/1
VSM 19338
M 10x1 kon
TP 510/1
32206
30207
TP 517/1
AM 1060/1
TP 583/1
DIN 1481
4x24
AM 2076/1
TP 515/1
DIN 933
M 10x35
VSM 12740
B 10,5
TP 706/1
TP 588/1
TP 825/1
TP 2843/1
TP 2847/1
AM 1060/1
TP 547/1
DIN 472
J 80x2,5
6010
DIN 471
A 50x2
TP 2855/1
VSM 12760
3x20
DIN 3760
B 55x72x8
TP 683/1
TP 2856/1
TP 2330/1
AM 2076/1
AM 5393/1
TP 587/1
N 265
56/72x0,5/0,3/0,1
N 265
50/62x0,5/0,3


TP 3733/1
DIN 1474
10x24
DIN 1471
4x12
AM 1764/1
DIN 74361
A 14
TP 534/1
VSM 13904
25/44x4
DIN 937
M 24x1,5
VSM 12760
5x35
6210 Z
6307 Z
TP 533/1
TP 870/1
TP 647/1
DIN 933
M 8x25
VSM 12740
B 8,4
VSM 19338
93 M 10x1
TP 5303/1
TP 601/1
DIN 3760
B 40x52x7
DIN 472
J 52x2
N 260/1
TP 532/1
TP 693/3
TP 693/4
DIN 472
J 72x1,2
TP 693/1
TP 45/2
TP 45/5
TP 45/6
TP 45/7

Kabelverzeichnis **Signification des câbles** **Significato dei cavi**

		⌀ x l		
schwarz noir nero	1	1,5 x 700	E	E
	2	1,5 x 3800	E	N
	3	1,5 x 2050	E	N
	4	1,5 x 700	A	N
	5	1,5 x 70	E	E
	6*	1,5 x 1050	A	E
	7*	1,5 x 1050	E	N
	8	16 x 900	B	P
	9	16 x 750	B	P
	10	16 x 700	C	C
	11	16 x 800	C	C
	12	16 x 750	C	C
	13	1,5 x 1050	L	L
rot rouge rosso	14	1,5 x 700	E	E
	15	1,5 x 1200	E	E
	16	1,5 x 3800	K	N
	17	1,5 x 80	E	K
	18	1,5 x 2050	E	O
	19	1,5 x 380	L	O
	20	1,5 x 380	L	N
	21	2,5 x 300	E	L
	22	1,5 x 70	A	E
	23	2,5 x 300	G	L
	24	6 x 900	J	M
weiss blanc bianco	25	1,5 x 700	E	G
	26	1,5 x 1200	E	G
	27	1,5 x 3800	K	N
	28	1,5 x 80	E	K
	29	1,5 x 2050	H	N
	30	1,5 x 150	E	H
	31	1,5 x 750	H	H
	32	1,5 x 850	H	H
	33	1,5 x 100	A	L
	34	1,5 x 150	G	L

		⌀ x l		
grün vert verde	35	1,5 x 1200	E	E
	36	1,5 x 3800	E	N
	37	1,5 x 2050	L	N
	38	1,5 x 850	L	N
	39	6 x 700	J	J
	40	6 x 800	J	J
gelb jaune giallo	41	1,5 x 700	E	E
	42	1,5 x 3800	E	N
	43	1,5 x 2050	L	N
	44	1,5 x 650	L	N
braun brun marrone	45	1,5 x 1200	E	E
	46	1,5 x 3800	E	N
	47	1,5 x 2050	E	N
	48	1,5 x 950	A	N
	49	1,5 x 300	A	L
	50	1,5 x 750	D	D
	51	1,5 x 800	D	D
blau bleu blu	52	1,5 x 3800	N	-
	53	1,5 x 2050	N	-
	54	1,5 x 650	A	N
	55	1,5 x 1050	E	N
	56	1,5 x 200	E	L
rot/grün rouge/vert rosso/verde	57	1,5 x 100	E	E
	58	1,5 x 200	A	E
	59	1,5 x 100	A	E
	60	1,5 x 950	E	F
schwarz/grün noir/vert nero/verde	61	1,5 x 1250	E	E
	62	1,5 x 200	E	H
	63	1,5 x 1350	E	E
	64	1,5 x 550	A	L
gelb/rot jaune/rouge giallo/rosso	65	1,5 x 150	E	E
	66	1,5 x 250	E	E
	67	1,5 x 250	E	L
grau gris grigio	68	1,5 x 1000	E	L
	69	1,5 x 250	E	H

* Zündkabel / Câble d'allumage / Cavo d'accensione

Schaltplan

TP 5058/9
Scheinwerfer
Phare
Fanale

TP 5209/12
Blinkleuchte
Clignoteur
Lampeggiatore

TP 5183/8
Blinkerschalter
Commutateur du clignoteur
Interruttore del lampegg.

TP 203/18
Lichtschalter
Commutateur lumière
Interruttore luci

TP 203/19
Öldruckkontrolle
Lampe témoin press. d'huile
Spia dell'oleografia

TP 5183/15
Sicherungsdose
Boîte à fusibles
Scatola dei fusibili

TP 4972/10
Steckdose
Prise de courant
Presa

TP 5183/65
Blinkkontrolle
Lampe témoin clignoteur
Spia del lampeggiatore

K 12V/18W

H 12V/2W

A 12V/45/40W — Abblendlicht, Feu code, Fanale anabbagliante

HL 12V/4W — Standlicht, Feu de position, Luce di posizione

TP 5058/10
Stecker
Fiche
Spina

TP 5118/8
Betr.-Stundenzähler
Compteur d'heures
Contattore

AM 9308/10
Startschalter
Starter
Starter

TP 1580/10
Blinkgeber
Automate de clignotement
Automatico del lampegg.

TP 203/20
Ladekontrolle
Lampe témoin batterie
Spia della dinamo

DIN 72577 A7
Steckdose
Prise de courant
Presa

DIN 72577 B7
Stecker
Fiche
Spina

TP 2018/23
Horn
Klaxon
Clacson

TP 992/9
Bremslichtschalter
Contact p. feu stop
Contatto p. luce stop

TP 2481/39
Horndruckknopf
Bouton de klaxon
Bottone del clacson

Stopplicht rot
Feu stop rouge
Luce stop rossa

Blinker gelb
Clignoteur jaune
Lampeggiatore giallo

Schlußlicht rot
Feu arrière rouge
Luce di coda rossa

TP 5137/4
Dreikammerleuchte
Lampe de fin
Fanale di coda

TP 5152/26
Kabelverbinder
Raccord de câbles
Giunzione dei cavi

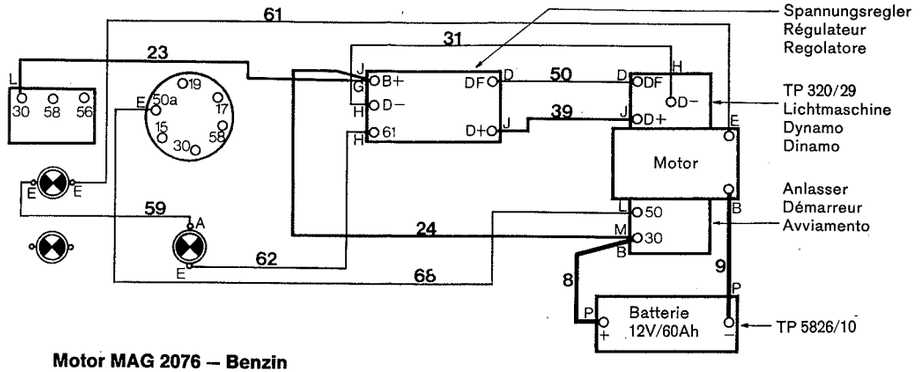
TP 5183/71
Abstellknopf
Bouton d'arrêt
Bottone d'arresto

RL 12V/21W
RL 12V/21W
G 12V/10W

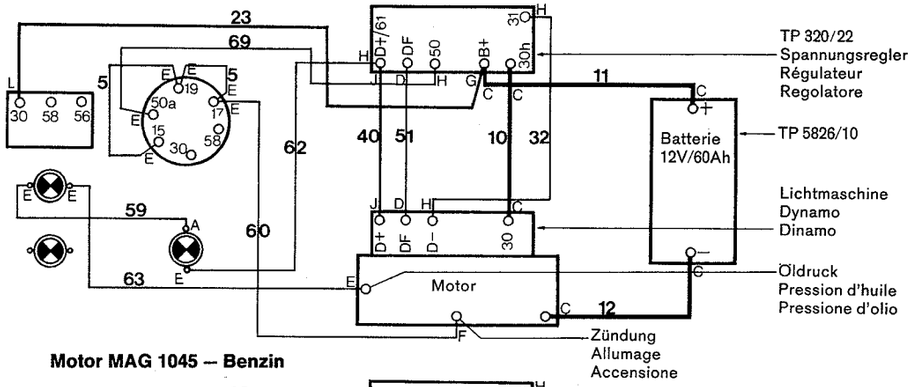
DIN 72601
Glühlampen
Ampoules
Lampadine

Installation électrique

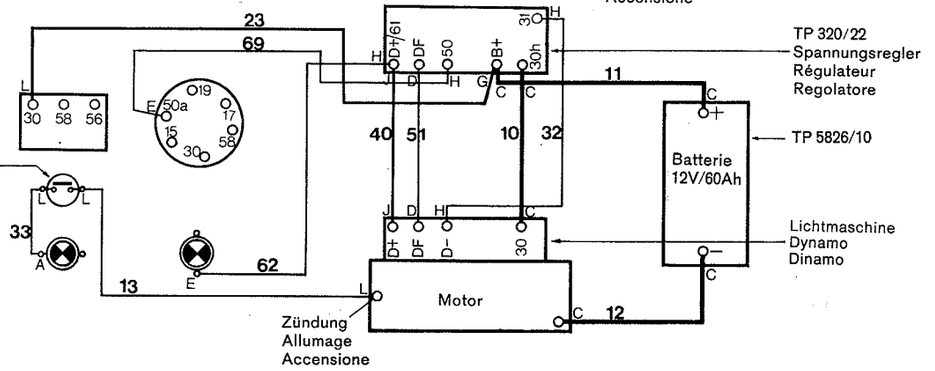
Motor MAG 1067 — Diesel oder Lombardini LDA 97



Motor MAG 2076 — Benzin



Motor MAG 1045 — Benzin



Istallazione elettrica

A — TP 2445/1

B — DIN 46234 10–16

C — DIN 46234 8–16

D — TP 264/3

E — DIN 46245 6,3–2,5

F — TP 5166/9

G — DIN 46237 6–2,5

H — DIN 46237 5–2,5

J — DIN 46237 5–6

K — DIN 46245 6,3–6

L — DIN 46231 A 2,5

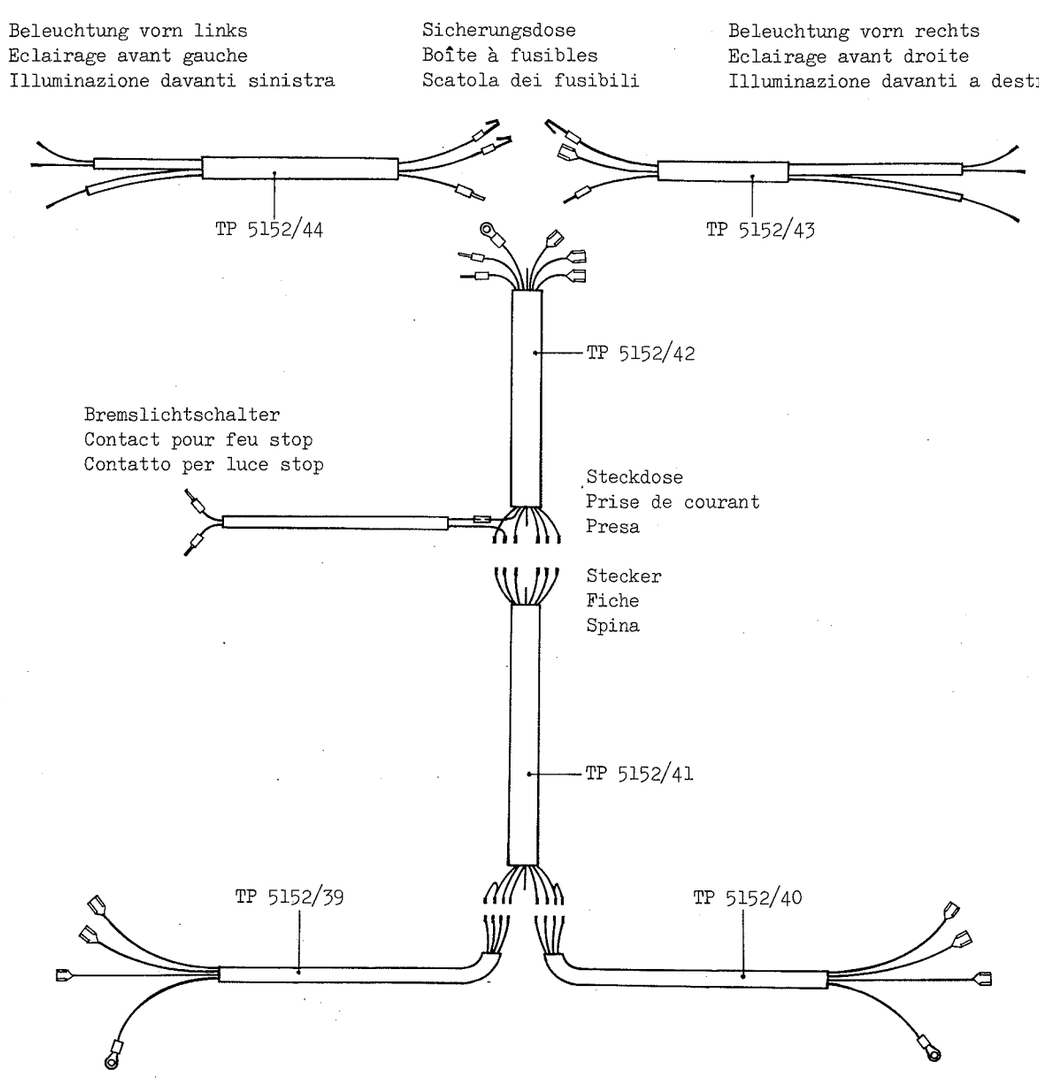
M — DIN 46237 10–6

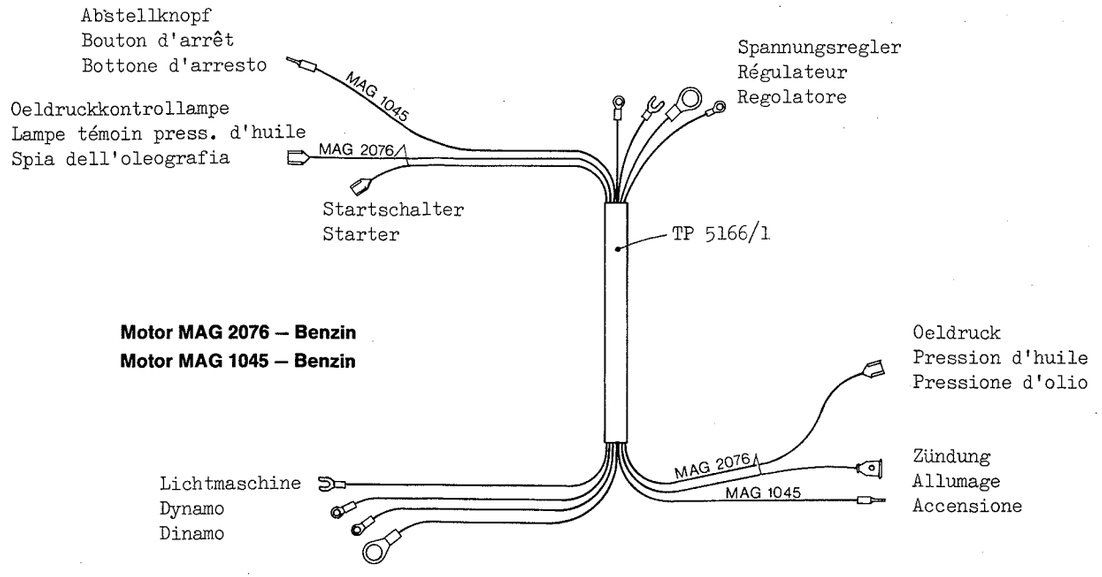
N — DIN 46228 A 1,8×7

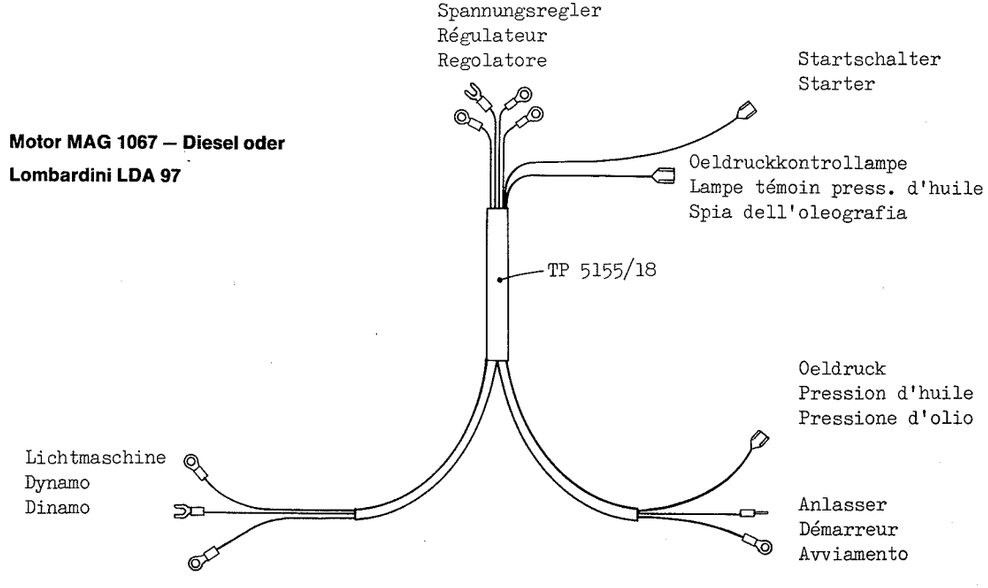
O — TP 5152/5

P — TP 203/28+ TP 203/29 –

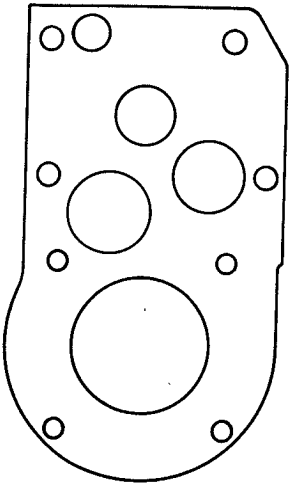
Kabelstränge **Troncs de câbles** **Cavi a fune**



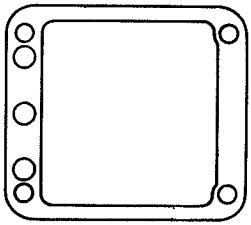




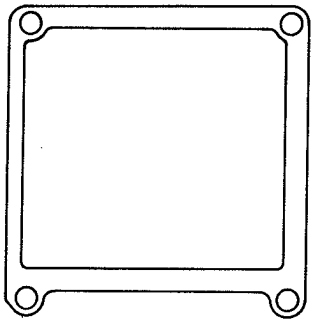
Dichtungen **Joints** **Guarnizioni**



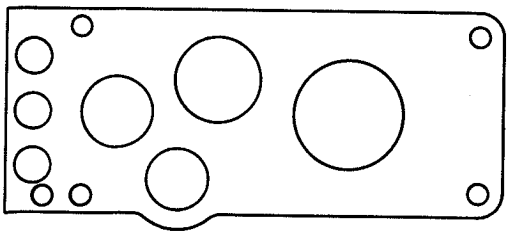
TP 593/1



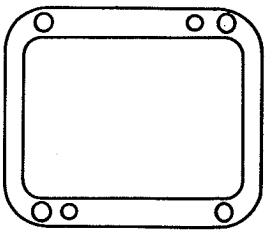
TP 598/1



TP 597/1

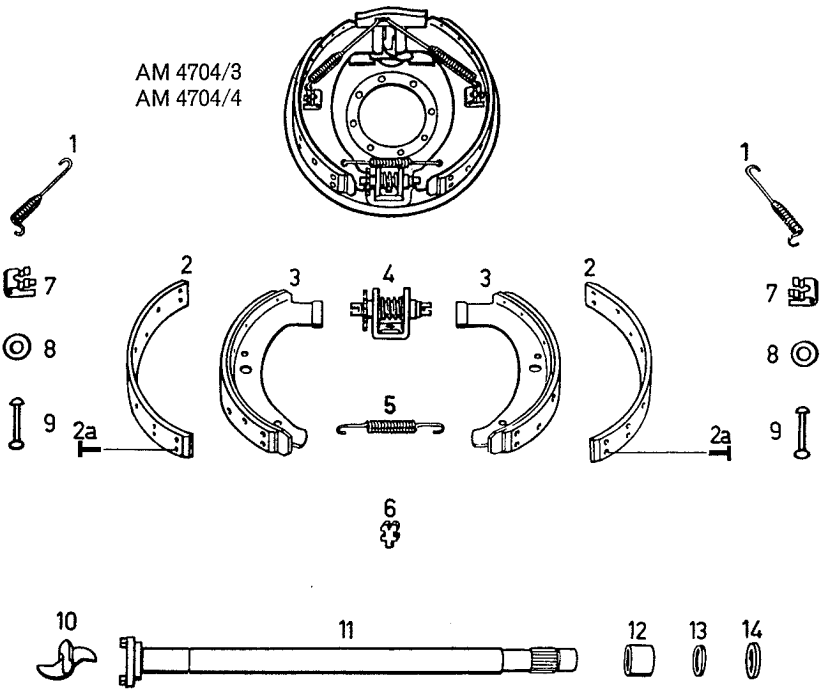


TP 594/1

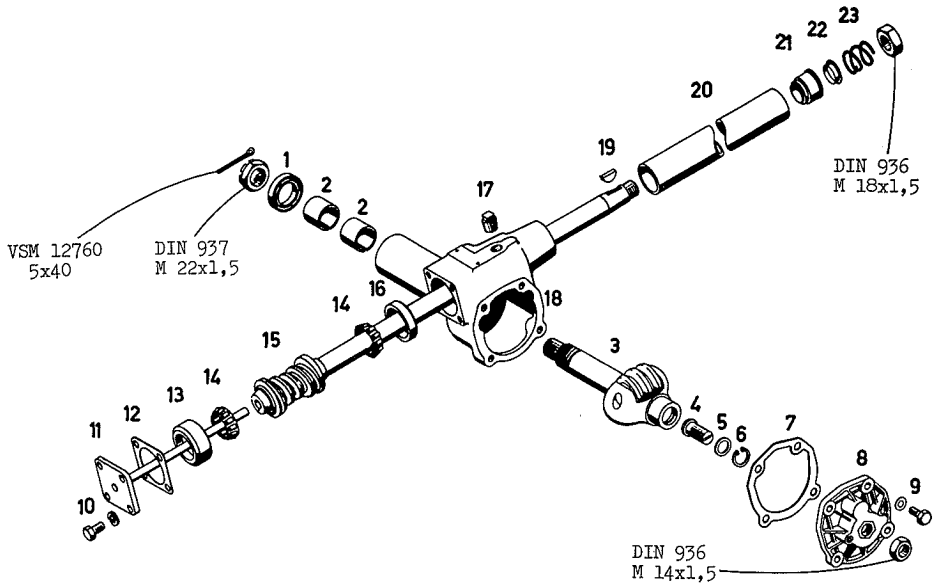


TP 596/1

AM 4704/3
AM 4704/4

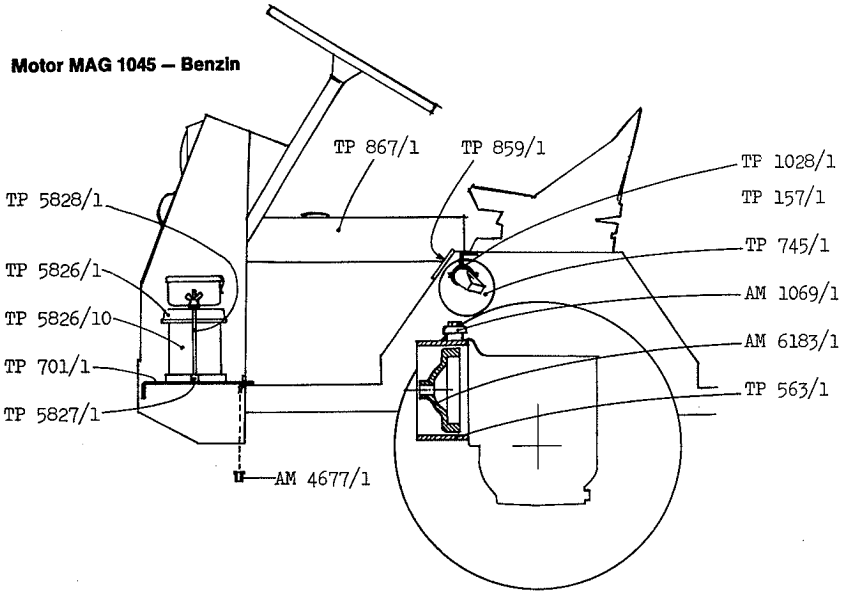


1	B 301 e 177	Zugfeder	Ressort	Molla
2	B 157 e 182-J13	Bremsbelag	Garniture de frein	Ferodo del freno
2a	DIN 7338	Niete B 4x8	Rivet B 4x8	Ribattino B 4x8
3	BG 156 d 229	Bremsbacke	Mâchoire de frein	Mascella del freno
4	BG 603 e 124	Nachstellung	Réglage du frein	Regolamente del freno
5	B 301 e 163	Zugfeder	Ressort	Molla
6	B 826 e 122	Verschlusstopfen	Bouchon	Tappo
7	B 304 e 103	Blattfeder	Ressort	Molla
8	B 729 e 108	Scheibe	Rondelle	Ranella
9	B 728 e 109-3	Stift	Goupille	Coppiglia
10	BG 602 e 125 R	Nocken rechts	Came droit	Camma destra
	BG 602 e 125 L	Nocken links	Came gauche	Camma sinistra
11	BG 161 e 336	Bremswelle	Arbre de frein	Albero del freno
12	B 152 e 275	Buchse	Douille	Bussola
13	B 228 e 221	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna
14	B 729 e 205	Scheibe	Rondelle	Ranella

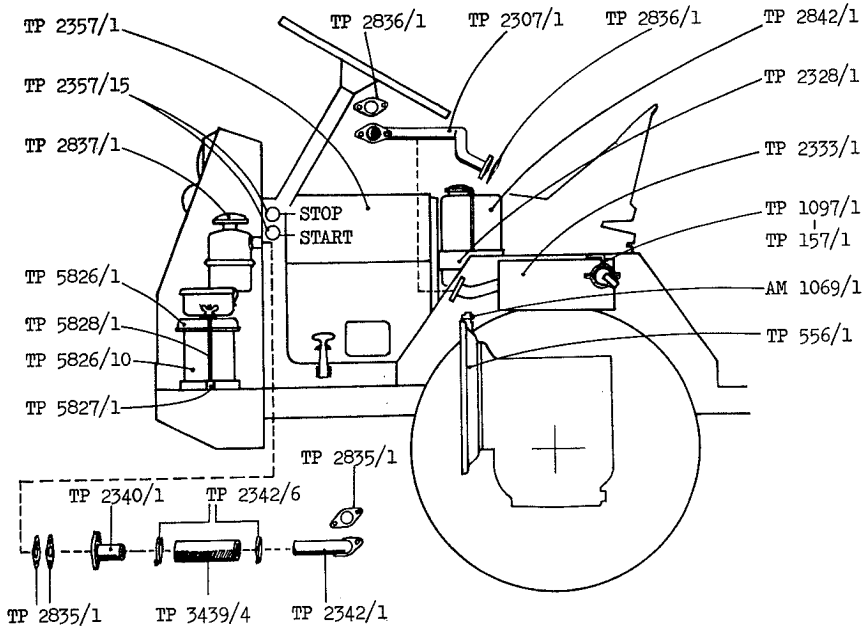


1	0634 302 382	Wellendichtring	Joint d'arbre	Premi-stoppa elastico
2	7325 023 004	Lagerbüchse	Coussinet	Cuscinetto
3	7328 305 313	(Fl.274)Lenkrollenw.	Arbre	Albero
4	7325 030 105	Nachstellschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione
5	7348 032 118	Führgs.scheibe 2,1	Disque 2,1	Disco 2,1
	7348 032 119	Führgs.scheibe 2,15	Disque 2,15	Disco 2,15
	7348 032 120	Führgs.scheibe 2,2	Disque 2,2	Disco 2,2
	7348 032 121	Führgs.scheibe 2,25	Disque 2,25	Disco 2,25
	7348 032 122	Führgs.scheibe 2,3	Disque 2,3	Disco 2,3
	7348 032 123	Führgs.scheibe 2,35	Disque 2,35	Disco 2,35
	7348 032 124	Führgs.scheibe 2,4	Disque 2,4	Disco 2,4
	7348 032 125	Führgs.scheibe 2,45	Disque 2,45	Disco 2,45
	7348 032 126	Führgs.scheibe 2,5	Disque 2,5	Disco 2,5
6	0630 532 007	Sicherungsring	Circlip intérieur	Anelli di sicurezza int.
7		Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta
8	7326 302 105	Gehäusedeckel	Couvercle	Coperchio
9	0636 024 002	Schraube+Federscheibe	Boulon+Rondelle	Bullone+Ranella
10	0636 024 003	Schraube+Federscheibe	Boulon+Rondelle	Bullone+Ranella
11	7315 303 107	Nachstellflansch	Support	Supporto
12	7325 033 102	Ausgl.dichtung 0,1	Joint plat 0,1	Guarnizione piatta 0,1
	7325 033 103	Ausgl.dichtung 0,12	Joint plat 0,12	Guarnizione piatta 0,12
	7325 033 104	Ausgl.dichtung 0,15	Joint plat 0,15	Guarnizione piatta 0,15
	7325 033 105	Ausgl.dichtung 0,3	Joint plat 0,3	Guarnizione piatta 0,3
13	7325 034 102	Nachstellring	Anneau de réglage	Anello di regolazione
14	7325 027 101	Rollenkäfig	Porte-aiguilles	Cuscinetto a rulli
15	7327 617 397	(g.L.817)Lenkspindel	Tige	Stanga
16	7325 034 101	Rollenlaufring	Bague	Anello
17	0636 307 002	Verschlusschraube	Bouchon	Tappo
18	7328 601 398	(Fl.199)Rechtsgehäuse	Carter	Carter.
19		Keil	Clavette	Chiavetta
20	7325 618 317	(g.L.670)Mantelrohr	Tuyau	Tubo
21	7325 225 101	Kugellagerbüchse	Coussinet	Cuscinetto
22	7325 034 104	Zentrierring	Anneau de centrage	Anello di centraggio
23	7315 036 102	Druckfeder	Ressort	Molla

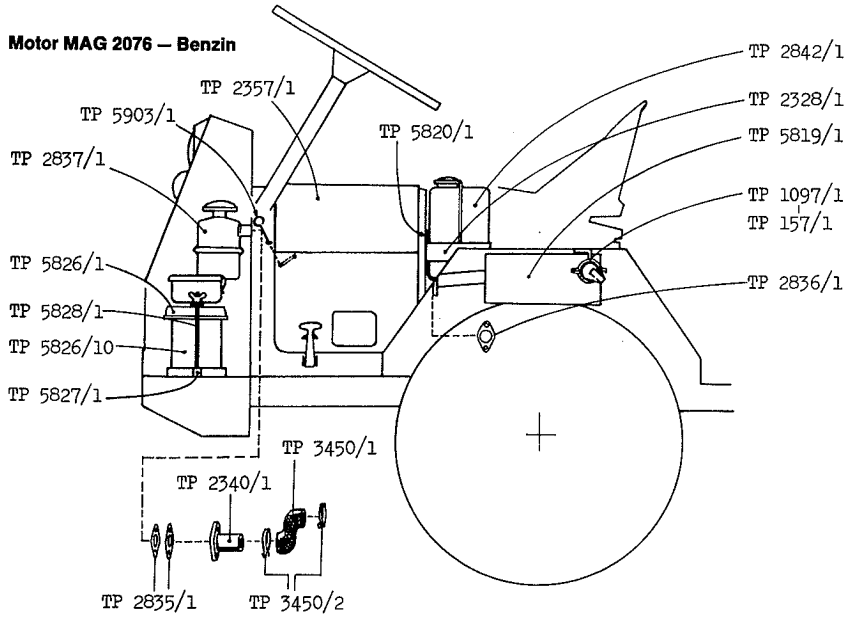
Motor MAG 1045 – Benzin



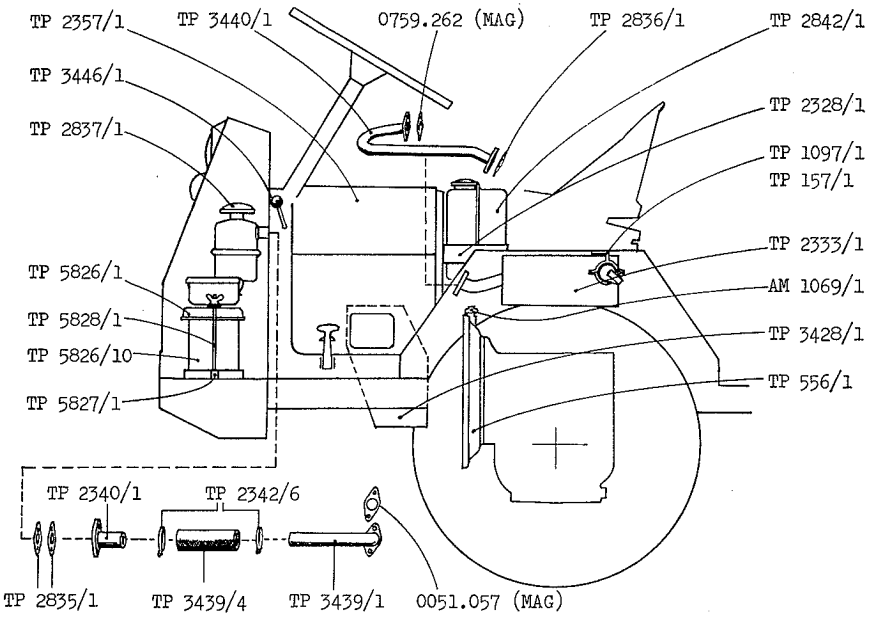
Motor Lombardini LDA 97



Motor MAG 2076 – Benzin



Motor MAG 1067 – Diesel



	Ersatzteilverzeichnis	Nomenclature	Nomenclatura	Seite Page Pagina
NF 4/1	Druckfeder 15/1×45	Ressort 15/1×45	Molla 15/1×45	17
NF 25/1	Zugfeder 17,3/2,3×70	Ressort 17,3/2,3×70	Molla 17,3/2,3×70	18
NF 31/1	Zugfeder 20/2,6×85	Ressort 20/2,6×85	Molla 20/2,6×85	17
TP 45/2	Gelenknuß	Noix d'articulation	Noce di snodo	23
TP 45/5	Kreuzstück	Pièce de crosse	Pezzo croce	23
TP 45/6	Nadellager	Palier à aiguilles	Cuscinetto ad aghi	23
TP 45/7	Dichtung komplett	Joint complet	Guarnizione completa	23
NF 45/1	Zugfeder 10/0,75×45	Ressort 10/0,75×45	Molla 10/0,75×45	17
NF 80/1	Druckfeder 10/1,8×32	Ressort 10/1,8×32	Molla 10/1,8×32	19
NF 97/1	Zugfeder 29/4×125	Ressort 29/4×125	Molla 29/4×125	17
NF 117/1	Zugfeder 20/2,6×57,6	Ressort 20/2,6×57,6	Molla 20/2,6×57,6	18
TP 102/1	Bride	Bride	Brida	17
TP 104/1	Führungsstück	Guide	Guida	17
TP 105/1	Regulierhebel	Levier	Leva	17
TP 107/1	Unterlagscheibe	Rondelle	Ranella	17
TP 157/1	Bride	Bride	Brida	30
TP 170/1	Kugelgelenk	Joint sphérique	Attacco sferico	18
TP 173/1	Fahrersitz	Siège	Sedile	18
TP 183/1	Bride	Bride	Brida	17
TP 203/18	Lichtschalter	Interrupteur lumière	Interruttore luci	25
TP 203/19	Öldrucklampe	Lampe-témoin huile	Indicatore olio	25
TP 203/20	Ladekontrollampe	Lampe-témoin	Spia della dinamo	25
TP 203/28	Anschlußklemme +	Bride +	Briglia +	25
TP 203/29	Anschlußklemme –	Bride –	Briglia –	25
TP 211/1	Dichtungsring	Anneau d'étanchéité	Anello di guarnizione	22
N 260/1	Nadellager 40×52×20	Palier à aiguilles	Cuscinetto ad aghi	23
N 263/4	Nadelkäfig 25×30×39	Cage	Gabbia	19
N 263/5	Nadelkäfig 26×30×17	Cage	Gabbia	19
N 263/7	Nadelkäfig 35×40×17	Cage	Gabbia	19
TP 264/3	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	25
TP 283/1	Werkzeugkasten	Boîte à outils	Cassetta utensili	17
TP 320/22	Spannungsregler	Régulateur	Regolatore	25
TP 505/1	Tellerrad	Roue conique	Ruota conica	20
TP 506/1	Differentialgehäuse	Carter du différentiel	Carter del differenziale	20
TP 507/1	Satellit	Satellite	Satellite	20
TP 508/2	Freirad	Roue conique	Ingranaggio conico	20
TP 510/1	Kegelritzel	Pignon conique	Pignone conico	22
TP 515/1	Differentialflansch	Flasque	Flangia	22
TP 517/1	Differentialklaue	Griffe de différentiel	Morsa del differenziale	22
TP 518/1	Hülse	Douille	Bussola	19
TP 519/1	Doppelrad	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	19
TP 520/1	Kupplungswelle	Arbre d'embrayage	Albero d'innesto	19
TP 520/5	Kupplung	Embrayage	Frizione	19

TP 521/1	Doppelrad	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	20
TP 522/1	Schiebrad	Roue à coulisse	Pignone scorrevole	20
TP 523/1	Keilwelle	Arbre cannelé	Albero scanalato	20
TP 527/1	Doppelrad	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	19
TP 528/1	Schiebrad	Roue à coulisse	Pignone scorrevole	19
TP 530/1	Ring	Anneau	Anello	19
TP 531/1	Hülse	Douille	Bussola	19
TP 532/1	Trompete	Trompette	Bicchiere copri-polvere	20
TP 533/1	Gelenkstück	Pièce d'articulation	Base di leva	23
TP 534/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	23
TP 535/1	Differentialflansch	Flasque	Flangia	20
TP 537/1	Getriebekasten	Boîte à engrenages	Scatola ingranaggi	19
TP 539/1	Achsgehäuse	Boîte de l'essieu	Scatola dell'asse	19
TP 540/1	Stirnrad	Roue cylindrique	Ingranaggio cilindrico	19
TP 544/1	Schaltkörper	Douille d'embrayage	Bussola d'innesto	19
TP 545/1	Spannring	Anneau de serrage	Anello di serraggio	19
TP 546/1	Mitnehmer	Entraîneur	Campana	19
TP 547/1	Schaltmuffe	Manchon	Anello del cambio	19
TP 548/1	Schleifring	Anneau d'embrayage	Anello d'innesto	19
TP 549/1	Stirnrad	Roue cylindrique	Ingranaggio cilindrico	19
TP 556/1	Kupplungsgehäuse	Cage d'embrayage	Carter frizione	30
TP 557/1	Schaltstange	Tringle d'embrayage	Stanga d'innesto	21
TP 558/1	Schaltstange	Tringle d'embrayage	Stanga d'innesto	21
TP 560/1	Schaltstange	Tringle d'embrayage	Stanga d'innesto	21
TP 561/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella	21
TP 562/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella	21
TP 563/1	Kupplungsgehäuse	Carter d'embrayage	Carter frizione	30
TP 565/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella	21
TP 566/1	Schaltnocken	Cliquet	Scattino	21
TP 567/1	Schaltnocken	Cliquet	Scattino	21
TP 568/1	Führungsstift	Cheville	Spina	19
TP 569/1	Blechdeckel	Couvercle	Coperchio	19
TP 573/1	Schaltgehäuse	Carter du tabl. de comm.	Carter d. quadro di com.	19
TP 574/1	Kugelgelenk	Articulation	Articolazione	19
TP 575/1	Schalthebel	Levier d'embrayage	Leva d'innesto	19
TP 576/1	Bleckdeckel	Couvercle	Coperchio	20
TP 577/1	Konische Feder	Ressort	Molla	19
TP 578/1	Schaltgamasche	Protection	Protezione	19
TP 578/2	Schlauchbinder	Ruban de serrage	Fascia di fissaggio	19
TP 583/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella d'innesto	22
TP 587/1	Unterlagscheibe	Rondelle	Ranella	19
TP 588/1	Distanzstück	Pièce d'espacement	Bussola	22
TP 591/1	Sicherungsblech	Protection	Protezione	19
TP 593/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	20
TP 594/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	20
TP 596/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	20
TP 597/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	19
TP 598/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	19
TP 601/1	Zwischenscheibe	Anneau	Anello	23
TP 602/1	Sicherungsblech	Protection	Protezione	19
TP 612/5	Hohlniete B 3,6×6,4	Rivet creux laiton	Ribattino forato ottone	20
AM 615/4	Klemmnippel	Vis serre-câble	Vite serraggio-cavo	17

AM 615/5	Verstellschraube	Boulon de réglage	Bullone di regolazione	17
TP 621/1	Waage	Balance	Bilanciere	18
TP 622/1	Winkel	Angle	Angolo	18
TP 623/1	Bremsstange rechts	Tige de frein droit	Stanga del freno destra	18
TP 624/1	Bremsstange links	Tige de frein gauche	Stanga del freno sinistra	18
TP 625/1	Bremsstange 1405	Tige de frein	Stanga del freno	18
TP 625/5	Bremsstange 1817	Tige de frein	Stanga del freno	18
TP 630/1	Stoßstange	Pare-chocs	Antiurto	17
TP 635/1	Bodenblech rechts	Tôle de fonds droit	Lamiera del fondo destra	18
TP 637/1	Kupplungspedal	Pédale d'embrayage	Pedale della frzione	18
TP 638/1	Bremspedal	Pédale de frein	Pedale del freno	18
TP 640/1	Hebel	Levier	Leva	17
TP 642/1	Ausrückwelle	Arbre de débrayage	Albero di disingranaggio	17
TP 644/1	Spurstange	Tringle de pincement	Stanga	18
TP 647/1	Achsschenkelbolzen	Goujon	Perno	23
TP 648/1	Differentialst. 1937	Tringle du différentiel	Stanga del differenziale	18
TP 648/4	Bolzen ESN 01 8×32	Goujon ESN 01 8×32	Perno ESN 01 8×32	18
TP 648/6	Differentialst. 2337	Tringle du différentiel	Stanga del differenziale	18
TP 653/1	Konsole	Console	Supporto	18
TP 655/1	Haltebügel	Etrier	Staffa	18
TP 665/1	Hebel	Levier	Leva	18
TP 666/1	Schaltverdeck	Tableau de commande	Quadro di comando	18
TP 673/1	Bodenblech links	Tôle de fond gauche	Lam. del fondo sinistra	18
TP 682/1	Welle	Arbre	Albero	19
TP 683/1	Schlitzmutter	Ecrou	Dado	19
TP 684/1	Distanzscheibe	Disque	Disco	19
TP 691/1	Ring	Anneau	Anello	19
TP 693/1	Doppelgelenkwelle	Arbre à double articul.	Albero ad articol. doppia	23
TP 693/3	Radnabenzapfen	Tourillon du moyeu	Perno del mozzo	23
TP 693/4	Antriebswelle	Arbre de commande	Albero di comando	23
TP 701/1	Bodenblech	Tôle de fond	Lamiera del fondo	30
TP 705/1	Kulisse	Coulisse	Quinta	18
TP 706/1	Gehäuse	Carter	Carter	22
TP 706/9	Kegelstopfen	Bouchon	Tappo	18
TP 713/6	Doppeldraht-Bremsschl.	Tuyau de frein	Tubo del freno	20
TP 745/1	Auspuff	Echappement	Scappamento	30
AM 811/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore d'olio	18
TP 824/1	Trompete rechts	Trompette droite	Bicch. copri-polv. destro	22
TP 825/1	Trompete links	Trompette gauche	Bicch. copri-polv. sinistro	22
TP 826/15	Unterlagscheibe	Rondelle	Ranella	18
TP 828/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore d'olio	19
TP 859/1	Abstützung	Support	Supporto	30
TP 860/1	Anschlag	Arrêt	Arresto	18
TP 867/1	Motorhaube	Capot	Cofano	30
TP 869/1	Anschlag	Arrêt	Arresto	18
TP 870/1	Büchse	Douille	Bussola	23
TP 901/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore d'olio	19
TP 992/9	Bremslichtschalter	Contact pour feu stop	Contatto per luce stop	25
TP 1002/1	Bride	Bride	Briglia	17
TP 1028/1	Halter	Support	Supporto	30
AM 1060/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto	22

TP 1061/1	Bride	Bride	Briglia	18
AM 1069/1	Lüftungszapfen	Bouchon d'aération	Tappo d'aerazione	30
TP 1097/1	Halter	Support	Supporto	30
TP 1169/8	Kegelstopfen	Bouchon	Tappo	18
TP 1580/10	Blinkgeber	Automate d. clignoteurs	Automatico lampeggiatore	25
TP 1650/1	Lager	Palier	Cuscinetto	17
TP 1651/1	Hebel	Levier	Leva	17
TP 1652/1	Pedal	Pédale	Pedalo	17
AM 1764/1	Radriffelbolzen	Vis cannelé	Bullone scanalato	22
TP 1890/1	Kegelritzel	Pignon conique	Pignone conico	19
TP 1892/1	Keilhülse	Moyeu cannelé	Bussola scanalata	19
TP 1895/1	Hülse	Douille	Bussola	19
AM 1925/1	Ausrückgabel	Fourche de débrayage	Forcella di disinnesto	19
TP 1965/1	Kreuzkopf	Tête de croisillon	Testa a croce	17
TP 1983/1	Haubenhalter	Poignée	Impugnatura	17
TP 2018/23	Horn	Klaxon	Clacson	25
TP 2066/1	Verstellschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione	17
AM 2076/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	22
TP 2096/2	Seilklemme	Bride d'étrier	Brida della staffa	17
TP 2097/1	Halter	Support	Supporto	18
TP 2307/1	Abgasleitung	Conduite des gaz	Conduttura del gas	30
TP 2328/1	Tankhalter	Support de réservoir	Supporto	18
TP 2328/8	Spannschelle	Bride de serrage	Brida di serraggio	18
TP 2330/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	22
TP 2333/1	Auspuff	Echappement	Scappamento	30
TP 2340/1	Stutzen	Support	Supporto	30
TP 2342/1	Stutzen	Tubulure	Tubulo	30
TP 2342/6	Schlauchbinder	Ruban de serrage	Fascia di fissaggio	30
TP 2351/1	Führungshülse	Douille	Bussola	17
TP 2357/1	Motorhaube	Capot	Cofano	30
TP 2357/15	Regulierungszug	Câble stop+start	Cavo stop+start	30
TP 2445/1	Flachsteckhülse	Attache-câble	Attacco cavo	25
TP 2463/1	Kotflügel links	Garde-boue gauche	Parafango sinistro	18
TP 2464/1	Kotflügel rechts	Garde-boue droit	Parafango destro	18
TP 2481/1	Rahmen	Cadre	Quadro	18
TP 2481/36	Gemmer-Lenkung	Guidage	Guidaggio	17
TP 2481/37	Lenkstockhebel	Levier de direction	Leva di direzione	18
TP 2481/38	Lenkrad	Volant de direction	Volante	17
TP 2481/39	Horndruckknopf	Bouton	Bottone	17
TP 2764/1	Bremshebel	Levier	Leva	18
TP 2777/1	Hebel	Levier	Leva	18
TP 2835/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	30
TP 2836/1	Auspuffdichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	30
TP 2837/1	Luftfilter	Filtre à air	Filtro dell'aria	30
TP 2842/1	Brennstofftank	Réservoir	Serbatoio	30
TP 2843/1	Anschlußgehäuse	Boîte d'accouplement	Scatola d'accoppiamento	22
TP 2847/1	Schaltgabel	Fourche	Forcella	22
TP 2855/1	Kupplungshülse	Douille	Bussola	22
TP 2856/1	Zwischenstück	Flasque	Flangia	22
TP 2861/1	Schalthebel	Levier	Leva	18
TP 2868/1	Bremsrad	Roue de frein	Ingranaggio del freno	20
TP 2869/1	Zahnwelle	Arbre cannelé	Albero scanalato	19
TP 2869/5	Seeger-L-Ring	Anneau Seeger	Anello Seeger	20

TP 2871/1	Antriebswelle 1871	Arbre de comm. 1871	Albero di comando 1871	20
TP 2871/2	Antriebswelle 1471	Arbre de comm. 1471	Albero di comando 1471	20
TP 2874/1	Flansch	Flasque	Flangia	19
TP 2875/1	Gelenkgehäuse	Boîte d'articulation	Scatola d'articolazione	20
TP 2878/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	22
TP 2880/1	Bremsbelag	Garniture de frein	Ferodo del freno	20
TP 2882/1	Bandbremse	Frein à ruban	Freno a cinghia	20
TP 2885/1	Fahrachse	Essieu	Asse	22
TP 2893/1	Drahtseil	Câble de frein	Cavo del freno	20
TP 2894/1	Lagerflansch	Flasque de palier	Flangia del cuscinetto	22
TP 2900/1	Bremsstange	Tringle de frein	Stanga del freno	17
TP 2902/1	Hebel	Levier	Leva	17
TP 2905/1	Bremsstange	Tringle de frein	Stanga del freno	17
TP 2908/1	Halter	Support	Supporto	18
TP 2912/1	Platte	Plaque	Piastra	17
TP 2917/1	Stange	Tringle	Stanga	17
TP 2926/1	Differentialhebel	Levier (différentiel)	Leva (differenziale)	18
TP 2928/1	Schalthebel	Levier	Leva	18
TP 2937/2	Schaltstange 1757	Tringle 1757	Stanga 1757	18
TP 2937/3	Schaltstange 2157	Tringle 2157	Stanga 2157	18
TP 2937/6	Bolzen ESN 01 8×16	Goujon ESN 01 8×16	Perno ESN 01 8×16	18
TP 2938/1	Federhalter	Fer plat	Ferro piatto	18
TP 2948/2	Deichsel 1419	Timon 1419	Timone 1419	20
TP 2948/3	Deichsel 1819	Timon 1819	Timone 1819	20
TP 3252/1	Führungsbolzen	Goujon	Perno	17
TP 3329/1	Verlängerung	Rallonge	Allungamento	18
TP 3428/1	Luftleitblech	Canale d'air	Canale d'aria	31
TP 3439/1	Stutzen	Tubulure	Tubulo	31
TP 3439/4	Kühlerschlauch	Tuyau flexible	Tubo flessibile	30
TP 3440/1	Abgasleitung	Conduite des gaz	Conduttura del gas	31
TP 3446/1	Abstellstange	Levier d'arrêt	Leva d'arresto	31
TP 3450/1	Ansaugleitung	Tuyau flexible	Tubo flessibile	31
TP 3450/2	Schlauchbinder	Ruban de serrage	Fascia di fissaggio	31
TP 3733/1	Scheibenrad	Jante avec disque	Cerchione	22
TP 3733/4	Reifen 8–15	Pneu 8–15	Pneumatico 8–15	22
TP 3733/5	Luftschlauch 8–15	Chambre à air 8–15	Camera d'aria 8–15	22
TP 4565/1	Achse	Essieu	Asse	20
AM 4677/1	Büchse	Douille	Bussola	30
AM 4704/3	Servobremse links	Servo-frein gauche	Servo-freno sinistro	
AM 4704/4	Servobremse rechts	Servo-frein droit	Servo-freno destro	
AM 4724/1	Federkeil	Clavette	Chiavetta	22
AM 4754/1	Bremshebel	Levier de frein	Leva del freno	17
TP 4783/1	Verstellschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione	18
TP 4972/10	Steckdose	Prise de courant	Presa	25
TP 5058/9	Scheinwerfer	Phare	Fanale	25
TP 5058/10	Stecker	Fiche	Spina	25
TP 5137/4	Dreikammerleuchte	Lampe de fin	Fanale di coda	25
TP 5152/5	Kabelverbinder	Raccord de câbles	Giunzione dei cavi	25
TP 5152/26	Kabelverbinder	Raccord de câbles	Giunzione dei cavi	25
TP 5166/9	Flachsteckzunge	Attache-câble	Attacco cavo	25
TP 5183/1	Schaltpult	Tableau	Quadro	17
TP 5183/8	Blinkerschalter	Commutateur d. clignot.	Interruttore lampeggiatori	25
TP 5183/15	Sicherungsdose	Boîte de fusibles	Scatola dei fusibili	25
TP 5183/16	Spannungsregler	Régulateur	Regolatore	25

TP 5183/65	Blinkkontrollampe	Témoin des clignoteurs	Spia del lampeggiatore	25
TP 5183/71	Abstellknopf	Bouton d'arrêt	Bottone d'arresto	25
TP 5209/1	Frontverdeck	Protection	Protezione	17
TP 5209/12	Blinkleuchte	Clignoteur	Lampeggiatore	25
TP 5303/1	Lenkhebel	Levier	Leva	23
TP 5305/1	Lenkstange	Guide	Guida	18
AM 5345/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	20
AM 5348/1	Folienlager	Feuille de coussinet	Foglia di cuscinetto	20
AM 5393/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	22
AM 5471/1	Werkzeugkastendeckel	Couvercle	Coperchio	17
TP 5596/1	Betriebsstundenzähler	Compteur d'heures	Contattore	25
AM 5712/1	Zwischenscheibe	Rondelle	Ranella	20
TP 5819/1	Auspuff	Echappement	Scappamento	31
TP 5820/1	Abdeckung	Protection	Protezione	31
TP 5826/1	Deckel	Couvercle	Coperchio	30
TP 5826/10	Batterie	Batterie	Batteria	30
TP 5827/1	Nocken	Came	Camma	30
TP 5828/1	Stange	Barreau	Barretta	30
TP 5903/1	Choke-Hebel	Levier «choke»	Leva «choke»	31
AM 5912/6	ESN-Bolzen	Goujon	Perno	17
AM 6183/1	Kupplungsteller	Disque d'embrayage	Disco della frizione	30
AM 6415/14	Gaskabel	Câble	Cavo	17
AM 6415/18	Gaskabel	Câble	Cavo	17
AM 6415/19	Gaskabel	Câble	Cavo	17
AM 6415/21	Gaskabel	Câble	Cavo	17
AM 6428/1	Federscheibe	Disque	Disco	18
AM 7690/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	20
AM 8322/3	Bolzen ESN 01 10×40	Goujon ESN 01 10×40	Perno ESN 01 10×40	17
AM 9308/10	Startschalter	Starter	Starter	25
6010	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	22
6012	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	20
6205	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	19
6206 RS	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	19
6210	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	22
6210 Z	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	23
6307 Z	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	23
6403	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	19
30207	Kegelrollenlager	Roulement à roul. con.	Cuscinetto a rulli conici	19
30303	Kegelrollenlager	Roulement à roul. con.	Cuscinetto a rulli conici	19
30304	Kegelrollenlager	Roulement à roul. con.	Cuscinetto a rulli conici	20
30305	Kegelrollenlager	Roulement à roul. con.	Cuscinetto a rulli conici	19
32206	Kegelrollenlager	Roulement à roul. con.	Cuscinetto a rulli conici	22
1 805 041 100	Formfeder	Ressort	Molla	19
1 859 008 000	Grafitringausrücker	Levier de débrayage	Leva d'innesto	19
1 850 036 212	Kupplungsscheibe	Disque d'embrayage	Disco della frizione	19
1 882 155 002	Druckplatte	Plaque de pression	Piastra di pressione	19

	Normbezeichnungen	**Signification des normes**	**Significato delle norme**
N 238	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
N 272	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
N 253	Sicherungsringe außen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
N 265	Ausgleichscheiben	Rondelles	Ranelle

DIN 177	Stahldraht	Fil d'acier	Filo d'acciaio
DIN 315g	Flügelmuttern	Ecrous à oreilles	Viti alate
DIN 471	Sicherungsringe außen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
DIN 472	Sicherungsringe innen	Circlips intérieurs	Anelli di sicurezza int.
DIN 561	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bullone esagonale
DIN 910	Verschlußschrauben	Bouchons	Tappi
DIN 912	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
DIN 931	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bullone esagonale
DIN 933	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bullone esagonale
DIN 934	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN 935	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN 936	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN 937	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN 1471	Kegelkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN 1474	Steckkerbstifte	Goup. à cône cannelé	Spine a cono rigato
DIN 1475	Knebelkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN 1476	Halbrundkerbnagel	Goupilles cannelés	Spine
DIN 1481	Spannhülsen	Goupilles élastiques	Spine elastiche
DIN 2093	Tellerfedern	Rondelles élast. con.	Ranelle elastiche coniche
DIN 3760	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN 5401	Kugeln	Billes	Sfere
DIN 6899	Kauschen	Cosses	Manicotti
DIN 7603	Dichtringe	Anneaux en cuivre	Anelli di rame
DIN 7604	Verschlußschrauben	Bouchons	Tappi
DIN 7623	Hohlschrauben	Vis creuse	Vite cavo
DIN 7974	Halbrundblechschrauben	Vis à tête demi-ronde	Bulloni a testa bombata
DIN 7980	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
DIN 46228	Aderendhülse	Têtes de câble	Teste del cavo
DIN 46231	Stiftkabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo
DIN 46234	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo
DIN 46245	Steckhülse	Attache-câble	Attacco cavo
DIN 47237	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo
DIN 70852	Nutmuttern	Ecrous	Dadi
DIN 70952	Sicherungsblech	Tôle de sûreté	Lamiera di sicurezza
DIN 71752	Gabelköpfe	Têtes de fourche	Teste di forca
DIN 71803	Kugelzapfen	Goujon	Perno
DIN 71805 B	Kugelpfanne	Coquille	Conchiglia
DIN 71805 S	Sicherungsbügel	Etrier de sûreté	Staffa di sicurezza
DIN 72551	Kabel	Câbles	Cavi
DIN 72577 A7	Steckdose	Prise de courant	Presa
DIN 72577 B7	Stecker	Fiche	Spina
DIN 72601	Glühlampen	Ampoules	Lampadine
DIN 74361	Kugelbundmuttern	Ecrous spéciaux	Dadi speciali
VSM 12124	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
VSM 12510	Flachrundschrauben	Vis à tête bombée	Viti a testa bombata
VSM 12731	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM 12740	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
VSM 12760	Splinten	Goupilles fendues	Coppiglie
VSM 12800	Halbrundholzschrauben	Vis à bois	Viti da legno
VSM 13904	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM 16107	Kugelgriffe	Pommes de poignée	Impugnatura sferica
VSM 19338	Schmiernippel	Graisseurs	Ingrassatori

Garantiebedingungen

Wir garantieren für die Dauer von 12 Monaten, vom Datum der Lieferung an gerechnet, für einwandfreien Gang und für gutes Material. Für den Motor gilt die Garantie der Motorenfabrik gemäß den Angaben in der Gebrauchsanleitung.
Unsere Garantie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz der von uns als fehlerhaft anerkannten Teile. Aufwendungen für Demontage und Montage sowie Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers. Die Garantie für einwandfreien Gang der Maschine setzt richtige Handhabung und angemessenen Unterhalt entsprechend unsern Betriebsvorschriften voraus.
Unsere Garantiepflicht erlischt:
— wenn durch Drittpersonen ohne unsere Einwilligung Änderungen an von uns gelieferten Maschinen vorgenommen werden;
— wenn mit unsern Maschinen zapfwellengetriebene Anbaugeräte verwendet werden (z. B. Bodenfräse, Triebachsanhänger u. ä. m.), die nicht von uns geliefert wurden;
— wenn andere als Originalersatzteile verwendet werden.
Die Garantie erstreckt sich nicht auf Schäden, die durch normale Abnützung entstehen; sie erstreckt sich weder auf Verschleißteile noch auf Luftbereifungen, Batterien, elektrische Anlagen u. ä. m.

Conditions de garantie

Nous garantissons un fonctionnement impeccable et un matériel de bonne qualité durant 12 mois à dater de la livraison. Pour le moteur, nous appliquons la garantie du fabricant, selon les indications données dans le mode d'emploi.
Notre garantie est limitée à l'échange gratuit de pièces reconnues par nous défectueuses. Les frais de démontage, de montage et de transport vont à la charge du client. La garantie de bon fonctionnement n'est applicable que si la machine a été utilisée et entretenue correctement, selon les prescriptions du mode d'emploi.
La garantie cesse de nous engager:
— lorsque des modifications sont apportées à nos machines par des tiers, sans notre consentement;
— lorsque des outils de travail à prise de force autres que de notre fabrication (par ex. fraises de motoculteur, remorques à essieu-moteur, etc.) sont utilisés avec nos machines;
— lorsque d'autres pièces de rechange que nos pièces originales Aebi sont montées sur nos machines.
La garantie ne s'étend pas aux dommages provoqués par une usure normale; elle n'est applicable ni aux pièces d'usure, ni aux pneus, batteries, équipements électriques et autres.

Condizioni di garanzia

Diamo garanzia per la durata di 12 mesi, dalla consegna in poi, per il perfetto funzionamento delle nostre macchine e per il materiale. Per il motore vale la garanzia prescritta dal libretto d'istruzione delle relative fabbriche.
La nostra garanzia si limita alla sostituzione dei pezzi da noi riconosciuti diffettosi. Spese di montaggio e smontaggio, come spese di trasporto vanno a carico del cliente. La garanzia per il buon funzionamento della macchina premette una manutenzione corretta, come prescritta dai nostri libretti d'istruzione.
I nostri obblighi di garanzia cessano:
— se vengono apportate delle modifiche alla macchina da terzi senza la nostra autorizzazione;
— se vengono accoppiate alle prese di forza macchine non fornite da noi, come p. e. fresa, rimorchio ad asse azionato, ecc.;
— se vengono montati pezzi di ricambio che non sono originali Aebi.
La garanzia esclude guasti dovuti al logoramento normale e esclude inoltre i pezzi di maggior consumo, i pneumatici e gli impianti elettrici.

Imprimé en Suisse

Zur Beachtung

Bei Bestellung von Ersatzteilen sind die Stückbezeichnung und die Stücknummer, eventuell dazu die Fabrikationsnummer anzugeben. Die Stücknummer findet man auf dem Stück selbst oder in dieser Ersatzteilliste. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Schildchen, welches sich auf dem Kotflügel in der Nähe des Fahrersitzes befindet, eingeschlagen. Wer diese Angaben macht, kann darauf zählen, daß er die richtige Sendung prompt erhält. Während eine einzige unklare Bestellung abgeklärt wird, werden Hunderte von klaren Bestellungen erledigt.
Normale Schrauben, Splinten, Nieten, Unterlagscheiben sind in den Abbildungen mit der üblichen Normbezeichnung versehen; unmittelbar unter der Normbezeichnung steht die Dimension. Diese Teile sind in jeder Eisenhandlung erhältlich. Die Bestellung muß sowohl die Normbezeichnung (z. B. DIN 931 für eine Sechskantschraube) als auch die Dimension (z. B. M 6×30 = Gewinde, Durchmesser und Länge des Schaftes) enthalten.

A observer

En cas de commande de pièces de rechange, il y a lieu d'indiquer le numéro de la pièce ainsi que sa désignation, et éventuellement le numéro de fabrication de la machine. Vous trouverez le numéro de la pièce soit dans la liste des pièces de rechange, soit sur la pièce elle-même. Le numéro de fabrication est marqué sur la plaquette placée sur le garde-boue à proximité du siège. Le client qui se donne la peine de nous fournir ces indications pour passer commande, peut compter sur une exécution rapide et exacte. Pendant le temps nécessaire à la mise au point d'une seule commande incomplète, des centaines d'autres commandes, correctement établies, sont exécutées.
Les boulons, goupilles fendues, rondelles et rivets normaux sont indiqués avec les désignations officielles normalisées; la dimension se trouve immédiatement au-dessous de la désignation. Ces pièces peuvent être obtenues dans chaque commerce de fer. Toute commande doit contenir aussi bien la désignation normalisée (p. ex. DIN 931 pour une vis à 6 pans) que la dimension (p. ex. M 6×30 = filetage, diamètre et longueur sans tête).

Attenzione

Per l'ordinazione dei pezzi di ricambio basterà conoscere il numero del pezzo, come indicato in questa lista o prelevandolo dal pezzo stesso. Chi ordina i ricambi con l'aiuto di questa lista, sarà certo di ricevere i pezzi giusti.
Bulloni, rondelle, ribattini, ecc., sono indicati nelle figure con l'abituale designazione di norma, seguita dalle dimensioni. Per l'ordinazione bisogna quindi indicare la designazione di norma (p. es. DIN 931 per un bullone esagonale) e la dimensione (p. es. M 6×30 = filettatura, diametro e lunghezza senza testa).
E' più conveniente comperare pezzi originali AEBI; essi sono sempre intercambiabili e durano più a lungo.

AEBI & CO SA FABRIQUE DE MACHINES 3400 BURGDORF SUISSE

Téléphone 034 / 2 33 01